

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ČESKO-NĚMECKÝCH AREÁLOVÝCH STUDIÍ A GERMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

ÄQUIVALENZ IN DEN ÜBERSETZUNGEN DEUTSCHSPRACHIGER
RECHTSTEXTE INS TSCHECHISCHE

Vedoucí práce: Mgr. Vlastimila Ptáčnicková, Ph.D.

Autor práce: Radka Mášková

Studijní obor: Evropská teritoriální studia – ČR a německy mluvící země

Ročník: 3

2013

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně, pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledky obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice 7. května 2013

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala paní Mgr. Vlastimile Ptáčnickové, Ph.D. za cenné rady a připomínky při tvorbě této bakalářské práce a především za její odborné vedení.

Anotace:

Diplomová práce „Ekvivalence v překladech německých právních textů do češtiny“ pojednává o specifikách odborného právního jazyka a jeho překladech na úrovni Evropské unie. Práce předkládá vymezení pojmu a typů ekvivalence. Zabývá se jak teoretickým, tak praktickým pozorováním ekvivalentních právních termínů v německo-českém kontextu. Cílem práce je stanovit četnost ekvivalentních typů ve zkoumaném textu. Aspekty překladu jsou podloženy analýzou odborných textů ze „Směrnice o právu na informace v trestním řízení“.

Klíčová slova

Odborný jazyk; právní termíny; ekvivalence; metody překladu; odborný překlad; glosáře EU; Směrnice o právu na informace v trestním řízení.

Annotation:

This diploma thesis entitled „Equivalence in the translations of the German legal texts into Czech” focuses on the specific professional legal language and its translation in the European Union. The thesis introduces the concept definitions and main types of equivalence. Furthermore, it deals with theoretical and practical observation of equivalent legal terms in the German-Czech context. The aim of the work is to determinate the frequency of equivalence types in the observed text. Aspects of translation are based on the analysis of professional legal texts from “Directive on the right to information in criminal proceedings”.

Keywords

Professional language; legal terms; equivalence; methods of translation; professional translation; EU glossaries; Directive on the right to information in criminal proceedings.

Annotation:

Die Bachelor-Thesis „Äquivalenz in den Übersetzungen deutschsprachiger Rechtstexte ins Tschechische“ befasst sich mit den Besonderheiten der juristischen Fachsprache und mit deren Übersetzung auf der EU-Ebene. Die Bachelor-Thesis präsentiert die Definition und Typen der Äquivalenz. Sie beschäftigt sich sowohl mit der theoretischen als auch mit der praktischen Betrachtung der gleichwertigen Rechtstermini im deutsch-tschechischen Kontext. Das Ziel der Bachelor-Thesis ist, die Häufigkeit der Äquivalenztypen im betrachteten Text festzustellen. Die Aspekte der Übersetzung werden durch die Analyse der juristischen Rechtstexte aus der „Richtlinie über das Recht auf Belehrung und Unterrichtung in Strafverfahren“ begründet.

Schlüsselwörter

Fachsprache; Rechtstermini; Äquivalenz; Übersetzungsmethoden; Fachübersetzung; EU-Glossare; Richtlinie über das Recht auf Belehrung und Unterrichtung in Strafverfahren.

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	9
Theoretischer Teil	10
1. Übersetzen	10
1.1. Charakteristik des Übersetzens und der Übersetzung.....	10
1.2. Übersetzungseinheit.....	12
2. Äquivalenz und ihre Typen	13
2.1. Äquivalenzbegriff in der Übersetzungswissenschaft.....	13
2.2. Äquivalenztypen nach E. A. Nida.....	13
2.3. Äquivalenz nach W. Koller.....	14
2.3.1. Denotative Äquivalenz.....	14
2.3.2. Konnotative Äquivalenz.....	17
2.3.3. Textnormative Äquivalenz.....	18
2.3.4. Pragmatische Äquivalenz.....	18
2.3.5. Formal-ästhetische Äquivalenz.....	19
2.4. Äquivalenz nach M. Hrdlička.....	19
2.5. Äquivalenz nach J. Levý.....	19
2.6. Äquivalenz nach P. Mikić und V. Kučič.....	20
3. Fachsprache	21
3.1. Charakteristik der Fachsprache.....	21
3.2. Gliederung der Fachsprache.....	21
3.3. Terminologie der Fachsprache.....	22
3.4. Inhaltliche Invarianz.....	22
3.5. Übersetzung der Fachsprache.....	23
3.6. Syntax der Fachsprache.....	23
4. Juristische Fachsprache	25
4.1. Systemgebundenheit der juristischen Fachsprache.....	25
4.2. Charakteristik der deutschen Rechtssprache.....	26
4.2.1. Holistische Perspektive und Syntax.....	26
4.2.2. Terminologie.....	27
4.2.3. Abkürzungen.....	27

4.3. Äquivalenz in den juristischen Termini nach M. Škrlantová.....	28
5. Fachsprachliche Übersetzung in der EU.....	29
5.1. Übersetzungen der EU-Amtssprachen in den Rechtstexten.....	29
5.2. Generaldirektion Übersetzung	30
5.2.1. EU-Glossare	31
5.2.2. Direktion Übersetzung versus EU-Richtlinientexte	32
5.2.3. Hinweise zur Übersetzung von EG-Rechtsvorschriften.....	33
Praktischer Teil.....	34
6. Umfang der Richtlinientexte für den praktischen Teil	35
6.1. Umfang der Versionen	35
6.2. Umfang der Äquivalenztypen	35
7. Äquivalenztypen - zugeordnete Termini und Wendungen.....	36
7.1. Eins-zu-eins-Entsprechungen.....	36
7.1.1. Substantiv als Einzelwort	36
7.1.2. Substantiv + übereinstimmendes Attribut	38
7.1.3. Substantiv + nicht-übereinstimmendes Attribut.....	39
7.1.4. Vorangestelltes, erweitertes Attribut	40
7.1.5. Adjektive	40
7.1.6. Verben	40
7.1.7. Feststehende Wendungen	41
7.1.8. Adverbiale Bestimmungen	42
7.2. Eins-zu-viele-Entsprechungen	42
7.2.1. Substantiv als Einzelwort	42
7.2.3. Substantiv + übereinstimmendes Attribut	43
7.2.4. Substantiv + nicht-übereinstimmendes Attribut.....	44
7.2.5. Adjektive	44
7.2.6. Verben	44
7.2.7. Feststehende Wendungen und adverbiale Bestimmungen	44
7.3. Viele-zu-eins-Entsprechungen	45
7.3.1. Substantiv als Einzelwort	45
7.3.2. Adjektive	46
7.3.3. Verben	46
7.3.4. Feststehende Wendungen und adverbiale Bestimmungen	47

7.4. Eins-zu-Null-Entsprechungen	47
7.5. Eins-zu-Teil-Entsprechungen.....	48
7.5.1. Substantiv als Einzelwort	48
7.5.2. Substantiv + übereinstimmendes Attribut	48
7.5.3. Substantiv + nicht-übereinstimmendes Attribut.....	49
7.5.4. Feststehende Wendungen und adverbiale Bestimmungen	49
8. Implementation der Hinweise zur Übersetzung von EG-Rechtsvorschriften...	51
8.1. Vermeidung der Verbalnomina.....	51
8.2. Geänderte Reihenfolge.....	51
8.3. Freie Übersetzung	52
8.4. Aktivformen statt Passivformen.....	53
8.5. Bedeutungsverschiebungen.....	53
8.6. Verwendete Abkürzungen.....	54
Fazit.....	55
Bibliographie und Quellen	57
Anhängerverzeichnis	61

Einleitung

W. Koller behauptet in der Einführung in die Übersetzungswissenschaft, dass die Angehörigen „kleiner“ Sprachgemeinschaften in besonderem Maße auf Übersetzungen angewiesen sind (W. Koller 1992:28). Zu diesen Angehörigen gehört unbestritten auch die tschechische Sprachgemeinschaft.

Infolge des wachsenden internationalen Verkehrs steigt überdies ständig der Bedarf an Übersetzungen der fachlich ausgerichteten Texte. Es ist erforderlich, dass die juristischen Texte innerhalb der EU möglichst klar und verständlich sind und deshalb keine Missverständnisse aufkommen.

Man kann zum Beispiel die Wichtigkeit der Acquis Communautaire, des größten europäischen parallelen Korpus, erwähnen, wenn man über seine Größe und Anzahl der Sprachen nachdenkt. Dieses Korpus steht jetzt in 22 Sprachen zur Verfügung. Nach der Webseite: <http://ipsc.jrc.ec.europa.eu/index.php?id=198> gibt es in diesem Korpus 21 438 Texte auf Tschechisch und 23 541 Texte auf Deutsch. Am ersten Platz steht Französisch mit 23 627 Texten.

Da die Äquivalenz fundamentale Bedeutung für die Übersetzungstheorie hat, wird diesem Thema besondere Aufmerksamkeit im theoretischen Teil gewidmet, wo einerseits Äquivalenztypen, andererseits juristische Fachsprache spezifiziert werden. In Bezug auf Übersetzen auf der EU-Ebene werden EU-Glossare und „Hinweise zur Übersetzung von EG-Rechtsvorschriften“ genannt.

Im praktischen Teil wird man sich mit der Übersetzung des deutschsprachigen Rechtstextes der „Richtlinie über das Recht auf Belehrung und Unterrichtung in Strafverfahren“ beschäftigen, das Verhältnis zwischen dem fachsprachlichen Ausgangstext auf Deutsch und dem Zieltext auf Tschechisch durch Vergleichung analysieren und verwendete Äquivalente bewerten. Damit werden die Wesensmerkmale vom theoretischen Teil praktisch bewiesen.

Das Ziel der Bachelor-Thesis ist, die Häufigkeit der Äquivalenztypen im betrachteten Text festzustellen. Es wird überprüft, ob der Fachtext sprachlich und stilistisch in logischen Zusammenhängen richtig übersetzt ist und ob der Mitteilungswert der Übersetzung erhalten blieb.

Theoretischer Teil

1. Übersetzen

1.1. Charakteristik des Übersetzens und der Übersetzung

Es gibt eine Vielzahl von Definitionen des Übersetzens, weil es sich um ein umfassendes Gebiet der Sprachwissenschaft handelt. Allgemein betrachtet, Übersetzen ist ein sprachlich-textueller Prozess der Umsetzung von interlingualen Texten, die in schriftlicher Form vorliegen.

Nach Christiane Nord ist Übersetzen als die *Produktion* eines funktionsgerechten Zieltextes in einer, je nach dem „Translatkopos“ (= geforderte Funktion des Zieltextes), unterschiedlich spezifizierten Anbindung an einen vorhandenen Ausgangstext beschrieben (C. Nord. 1995:31).

Übersetzen erweist sich in anderem Sinne als spezifischer Prozess der *Aneignung* (W. Koller 1992:48) des zielsprachlichen Textes. Der Übersetzer löst Verstehens-, Analyse-, Transfer- und ZS-Formulierungsprobleme.

Unter dem Aspekt der Mehrdeutigkeit sprachlicher Formen erscheint der Übersetzungsprozess als Prozess der *Auswahl* (Selektion) (W. Koller 1992:150). Damit man richtige AS-ZS-Zuordnungen auswählen kann, ist jedoch die Aufstellung einer Hierarchie der Äquivalenzforderungen nötig. Der Aufstellung der Hierarchie muss eine übersetzungsrelevante Textanalyse vorausgehen. Der bedeutende tschechische Theoretiker J. Levý betrachtet Übersetzen als einen *Entscheidungsprozess* (W. Koller 1992:266).

Übersetzungen sind Resultate der textverarbeitenden, oder eingeschränkter: textreproduzierenden Tätigkeit Übersetzen (W. Koller 1992:81). Hauptsächlich muss man den Text verstehen, weil, wie Luther sagt, jede Übersetzung eine bestimmte Art von *Auslegung* ist (W. Koller 1992:39).

„Übersetzung ist – in einem weiteren Sinne – immer Kulturarbeit, in einem engeren Sinne Spracharbeit“ (W. Koller 1992:59). W. Koller erwähnt Übersetzen als eine *sprachliche Kulturtechnik*. Für Beherrschung dieser Technik ist sowohl ausgezeichnete Kenntnis beider Sprachen, als auch gewisse Orientation in beiden Kulturen unerlässlich. Jede Übersetzung sollte der betreffenden Sprach- und Kulturgemeinschaft entsprechen.

Der Übersetzer sollte sich bemühen, die Autonomie des Originaltextes nicht zu verletzen, aber sogleich adäquate Rezeption zu ermöglichen. Der Übersetzer ist bei der Formulierung des ZS-Textes nicht autonom, sondern an die Autonomie des AS-Textes gebunden (W. Koller 1992:88). Die Qualität des Ausgangstextes sollte für den Empfänger inhaltlich und formal bewahrt bleiben und der Zieltext muss bestimmte Forderungen des Bezugsrahmens erfüllen.

Trotzdem enthält jeder übersetzte Text bereits die Aufforderung zur Neuübersetzung in sich. Dies gilt besonders, wenn der übersetzte Text als die *Inhaltswiedergabe* gestaltet ist und viele interpretierenden Umformulierungen enthält. Jede Übersetzung ist, anders gesagt, eine *Interpretation (Neukodierung)* (W. Koller 1992:69) des Ausgangstextes und sehr oft nur partielle, weil es sich nach O. Kade und G. Jäger bei der *Neukodierung* um ein neues Versprachlichen des gemeinten Sachverhaltes handelt. Im Gegenteil, bei der *Umkodierung*, der sogenannten *Substitution*, geht es um die intuitiv festgestellte Zuordnung auf der Basis der Äquivalenzbeziehungen zwischen AS und ZS.

„Während die Neukodierung auf der Basis der Sache/der Bewusstseinsinhalte erfolgt, vollzieht sich die Umkodierung auf der Basis der Sprache bzw. der sprachlichen Zuordnungen zwischen AS und ZS.“ (W. Koller 1992:95). In jeder Übersetzung kann man unterschiedlich stark vertreten sowohl Neukodierung als auch Umkodierung finden. Übersetzung ist allerdings *textverarbeitende Aktivität*, wo man die ZT-Funktion bewahren muss, damit sich der Kreis des Zirkelschemas bei der Textanalyse schließt (C. Nord 1995: 36-37).

J. Levý erwähnt drei Phasen der übersetzerischen Arbeit: Erfassen, Interpretation und Umsetzung der Vorlage (J. Levý 2012:50). Das Erfassen der Vorlage beschreibt er sowohl wörtlich-philologisch und stilistisch, als auch als ganzes Erfassen des Kunstwerkes. Die Interpretation der Vorlage umfasst Suchen nach dem objektiven Kern. Und die Umsetzung der Vorlage stützt sich auf künstlerisch gültige Umformulierung.

Dank dieser Umformulierung baut der Übersetzer oft zusätzliche Informationen in die Übersetzung ein, um sie verstehbar zu machen. Das hat die Folge, dass Übersetzungen meistens länger als ihre Originale sind, und es hängt nicht nur mit der strukturellen Verschiedenheit der Sprachen zusammen. Trotzdem sollte sich der Übersetzer um Verwendung der Minimax-Strategie von J. Levý, also Erzielung von maximalem Effekt mit minimalem Aufwand, bemühen.

Zum Schluss sollte man bemerken, dass die Übersetzbarkeit eines Textes in jedem Fall leider relativ ist, weil *„nur die AS-/ZS-Beziehungen und –Entsprechungen objektivierbar und beschreibbar sind, die bestimmten Äquivalenzforderungen genügen“* (W. Koller 1992:204). Zum Glück kann man die Übersetzbarkeit auch progressiv betrachten, weil die Erweiterungen des Wortschatzes um Derivationen, Bedeutungserweiterungen, Entlehnungen aus anderen Sprachen und Neubildungen die *„Kreativität der Sprache“* ermöglichen. Übersetzungen kommen in der Regel nicht ohne kommentierende, interpretierende, bearbeitende, kürzende und erweiternde Verfahren aus.

„Übersetzung als Kunst heißt, das Unmögliche zu versuchen, das Unmögliche möglich zu machen und die unvermeidbaren Verluste möglichst gering zu halten“ (W. Koller 1992:268). Sehr einfach gesagt, handelt es sich um Umsetzen von phonologischen, lexikalischen, morphologischen und syntaktischen Einheiten. Bei diesem komplexen Übertragungsakt bemüht sich der Übersetzer, die richtigen AS-ZS-Zuordnungen zu finden.

1.2. Übersetzungseinheit

Es werden nicht einzelne Wörter übersetzt, sondern Wörter in ihren Textzusammenhängen, die über die Satzgrenze hinausgehen (W. Koller 2011:94). In diesem sprachlichen Kontext werden einzelne Übersetzungseinheiten übersetzt.

„Die Übersetzungseinheit ist die kleinste (minimale) sprachliche Einheit im AS-Text, die eine Entsprechung im ZS-Text hat...“ (L. Barchudarov 1979:188). Die Übersetzungseinheit in der Ausgangssprache besteht nach Barchudarov aus noch kleineren Einheiten, z.B. aus den Phonemen, Graphemen oder Morphemen, die aber für sich genommen in die Zielsprache unübersetzbar sind. Übersetzungseinheit ist also das, was in der Ausgangssprache als kleinstes Segment auch in der Zielsprache einen Sinn erfüllt. Im Bereich der Terminologie bilden Übersetzungseinheit das Wort oder das Syntagma.

Festlegung der AS-Übersetzungseinheiten, denen ZS-Einheiten zugeordnet werden, verläuft in der Phase der Textanalyse. In der Phase der Textsynthese werden diese ZS-Einheiten in den ZS-Text überführt (W. Koller 1992:98).

2. Äquivalenz und ihre Typen

2.1. Äquivalenzbegriff in der Übersetzungswissenschaft

Der Äquivalenzbegriff erscheint in den verschiedensten Formen in vielen Definitionen des Übersetzungsprozesses. Von den Autoren, die sich dieser Problematik widmen, kann man z.B. E.A. Nida, W. Koller, M. Hrdlička, P. Mikić oder V. Kučič nennen. (V. Ptáčnicková 2008:20). Äquivalenzbeziehungen beschreibt die Translationslinguistik, die Übersetzungsäquivalenz empirisch verifizieren kann (W. Koller 1992:150).

Im Allgemeinen geht es um „*Entsprechung*“ zwischen dem ausgangsprachlichen Text (im Folgenden AS-Text) und dem zielsprachlichen Text (im Folgenden ZS-Text). Zwischen AS und ZS-Übersetzungseinheiten bestehen potenzielle Äquivalenzbeziehungen, die doppelte Bindung aufweisen – an den Ausgangstext und an die empfängerseitigen Bedingungen und Voraussetzungen. Die potenziellen Äquivalente sollten nach dem Textkontext aktualisiert werden und eine von ihnen sollte richtig ausgewählt werden.

Es wird auch von der *Gleichwertigkeit* des AS-Textes mit einem bestimmten Original (W. Koller 2011:218) oder von den potenziellen Zuordnungsvariationen, sogenannten Äquivalenten gesprochen.

2.2. Äquivalenztypen nach E. A. Nida

E.A. Nida unterscheidet zwei Äquivalenztypen der Übersetzung: die formal äquivalente und die dynamisch äquivalente Übersetzung (W. Koller 1992:115). Während sich die *formal* äquivalente Übersetzung (auch verfremdende genannt) an der Ausgangsprache orientiert, ist die *dynamisch* äquivalente Übersetzung (auch adaptierende genannt) auf die Zielsprache und den Empfänger ausgerichtet.

2.3. Äquivalenz nach W. Koller

Nach W. Koller wird der Äquivalenzbegriff durch drei Merkmale charakterisiert (V. Ptáčnicková 2008:22): erstens durch *Übersetzungsbeziehung* zwischen einem Ausgangsprachlichen und einem Zielsprachlichen Text, zweitens durch *Bezugsrahmen*, dem 5 Äquivalenztypen entsprechen und dadurch die Art der Übersetzungsbeziehung bestimmt wird, und drittens durch *Übersetzungseinheiten*, zwischen denen einerseits Ähnlichkeiten, andererseits Unterschiede bestehen können.

Wie oben angedeutet wurde, die sprachlichen Ausdrücke des Übersetzungstextes haben unterschiedliche Bedeutungen, denen fünf Äquivalenztypen zugeordnet werden können. Man unterscheidet: *denotative*, *konnotative*, *textnormative*, *pragmatische und formal-ästhetische* Äquivalenz. (V. Ptáčnicková 2008:25-26)

2.3.1. Denotative Äquivalenz

Denotative Äquivalenz widmet sich dem außersprachlichen Sachverhalt, der in einem Text vermittelt wird. Anders gesagt geht es um inhaltliche Äquivalenz.

Die Übersetzungswissenschaft hat hier die Aufgabe, die potenziellen Äquivalenzbeziehungen zwischen zwei Sprachen zu beschreiben, und zwar mit der Lexik. Im Rahmen der Lexik unterscheidet man fünf Entsprechungstypen:

1. Eins-zu-eins-Entsprechungen
2. Eins-zu-viele-Entsprechungen
3. Viele-zu-eins-Entsprechungen
4. Eins-zu-Null-Entsprechungen
5. Eins-zu-Teil-Entsprechungen.

Übersetzungsschwierigkeiten treten unter Umständen dann auf, wenn in der ZS synonymische Varianten gegeben sind (W. Koller 1992:229). Das ist jedoch nicht für die Fachsprachen üblich. In der rechtssprachigen Terminologie gibt es in der Regel im Fall der Eins-zu-eins-Entsprechungen fast keine Probleme, da die Termini meistens eindeutig abgegrenzt sind: z.B. dt. „die Verjährung“ – tsch. „promlčení“. Es besteht ein Eins-zu-eins-Verhältnis zwischen Inhalten der Termini.

„...Abschlusses des Verfahrens gegen den Mitbeschuldigten durch dessen rechtskräftige Verurteilung, seinen rechtskräftigen Freispruch oder seinen Tod.“ (Zeugnisverweigerungsrecht, online 20.8.12) Aus dem Kontext geht hervor, dass das deutsche Wort „der Freispruch“ in der tschechischen Übersetzung als „zproštění obžaloby“ übersetzt werden muss.

Wenn einem Ausdruck der AS mehrere mögliche Entsprechungen in der ZS gegenüberstehen, dann handelt es sich um die Eins-zu-viele-Entsprechung oder es wird von Diversifikation gesprochen. Man kann aus dem Textzusammenhang meistens abschätzen, welche potenziellen Äquivalente für den jeweiligen zielsprachigen Text in Frage kommen.

Mehrdeutigkeiten löst der Übersetzer auf Grund seiner intuitiven Sprachkenntnisse. Wenn der Textzusammenhang fehlt, kann man schwer abschätzen, welcher unspezifizierte Ausdruck gefordert ist und welches Äquivalent adäquat scheint. Als Beispiel gilt diese Genusdifferenzierung: dt. „verheiratet“ – tsch. „vdaná“ (weiblich), „ženatý“ (männlich).

Die Viele-zu-eins-Entsprechungen stellen den Fall dar, bei dem es für viele Entsprechungen in der Ausgangssprache nur eine Entsprechung in der Zielsprache gibt. Falls es der Textzusammenhang des jeweiligen Begriffs in der Zielsprache erfordert, kann die zielsprachliche Entsprechung manchmal durch Attribute oder adverbiale Zusätze präzisiert werden (V. Ptáčnicková 2008:28).

Der deutsche rechtsprachliche Terminus „Absprache“ kann auch als „Abkommen“, „Übereinkommen“ oder „Vereinbarung“ erscheinen. Alle Termini werden jedoch nur mit einem Terminus „dohoda“ ins Tschechische übersetzt. Diesen Fall nennt man auch „Neutralisation“ (M. Rathert, 2006:78). Es handelt sich um neutralisierte Differenzierung in den ZS-Entsprechungen.

Eins-zu-Null-Entsprechungen weisen vorläufige Lücken im lexikalischen System auf, die vom Übersetzer ausgefüllt sein sollen. Diese Lücken treten besonders auf, wenn die Sachverhalte politischer, institutioneller, soziokultureller Art usw. in verschiedenen Sprachbereichen unterschiedlich sind (V. Ptáčnicková 2008:28).

Dies kommt vor, wenn für ein Wort der AS keine Entsprechung in der ZS existiert, in der Praxis sehr oft, wenn AS und ZS linguistisch und kulturell weit voneinander entfernt sind. Diese Übersetzungsfälle werden wie Folgendes gelöst:

1. durch Übernahme des ausgangssprachlichen Ausdrucks in die Zielsprache als Zitat- oder Lehnwort (dt. „Ombudsmann“ – tsch. „ombudsman“),
2. durch Lehnwortübersetzung, d.h. die wörtliche Übersetzung Terminus für Terminus in die Zielsprache (dt. „Bundesgerichtshof“ – tsch. „Spolkový soudní dvůr“), es handelt sich um Eins-zu-Null-Entsprechung, weil es in Tschechien keine entsprechende Einrichtung gibt,
3. durch Adaptation, d.h. durch Ersetzung mit Hilfe des Ausdrucks, der im kommunikativen Zusammenhang der Zielsprache eine analoge Funktion kultureller Assimilierung hat (dt. „Öffentlichkeitsarbeit“ – tsch. „public relations“),
4. durch definitorische Umschreibung (sog. Explikation) des ausgangssprachlichen Ausdrucks (z.B. dt. „Wetordnungspolitik“ – tsch. „celosvětové řízení a vedení“). Sobald ein bestimmter Sachverhalt öfter bezeichnet wird oder wenn die terminologische Erfassung nötig ist (Fußnote oder Anmerkung), kommen die Verfahren 1.-3. in Frage (W. Koller 1992:233).

„Eins-zu-Teil-Entsprechungen stellen z.B. die Farbbezeichnungen dar, deren Farbenspektrum in verschiedenen Sprachen unterschiedlich sein kann“ (V. Ptáčnicková 2008:29). Hier gibt es Möglichkeiten, die feinsten Nuancen sprachlich zu erfassen. Der Übersetzer sollte fähig sein, die intendierten Funktionen der sprachlichen Elemente zu erkennen.

Die Äquivalenz ist auf denotativer Ebene durch sog. unübersetzbare Wörter erschwert, die außer Eins-zu-eins-Entsprechungen in allen anderen Entsprechungssorten auftreten. Auf dem Fachsprachengebiet Rechtswissenschaft sind besonders die ersten vier Entsprechungstypen üblich. Der fünfte Typ, Eins-zu-Teil-Entsprechung, scheint anwendbar zu sein, wenn es die terminologische Erfassung erfordert. Eine Teilentsprechung kann in bestimmten Textzusammenhängen als adäquate Übersetzung gelten.

2.3.2. Konnotative Äquivalenz

Jede Sprache ist ein kulturbedingtes Phänomen, das fast als ein Abbild des Umfelds aufgefasst sein kann. Die Sprache wird stark durch Konnotationen wie Sprachschicht oder soziokulturelle und geographische Dimension beeinflusst. Bei der konnotativen Äquivalenz gilt die Regel, dass der ZS-Text in einer soziokulturellen Situation rezipiert wird, die sich von der AS-Situation unterscheidet (W. Koller 1992:109).

Um den Bruch mancher Konventionen zu vermeiden, sollte der Übersetzer über die interkulturelle Kompetenz disponieren, obwohl die kulturellen Konnotationen zwischen den deutschsprachigen Ländern und der Tschechischen Republik sehr ähnlich sind. „*Die Konnotation eines Ausdrucks überlagert die Denotation und ist meist schwierig zu beschreiben*“ (M. Rathert, 2006:78). Es besteht jedoch die Möglichkeit, konnotative Werte, die nicht erhalten werden können, durch kommentierende Verfahren zu vermitteln.

Was die Färbung der Begriffe betrifft, werden in der schriftlichen juristischen Fachsprache nur neutrale Termini benutzt. Unter Berücksichtigung der jeweiligen rechtssprachlichen Benutzergruppe sollte man betonen, dass konnotative Dimension nicht nur Wortschatz, sondern auch die Syntax eines Fachtextes prägt. Der Fachtext muss immer stilistisch neutral charakterisiert werden.

Konnotationen der geographischen Zuordnung oder Herkunft in der juristisch-administrativen Sprache kann man am Beispiel der Benennung „Kreisamt“ für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und der Benennung „Bezirksamt“ für das Gebiet der Bundesrepublik Österreich betrachten. Konnotationen des Anwendungsbereichs sind in jeder Fachsprache offensichtlich, das gilt auch in der juristischen Fachsprache.

W. Koller entscheidet 8 konnotative Dimensionen (W. Koller, 1992:243-246). Ich bemühte mich, zu jeder Dimension die juristischen EU-Texte zu spezifizieren. Nach der *Sprachschicht* sind die EU-Texte in Hochdeutsch geschrieben, *gruppenspezifisch* sind sie für die EU-Bürger geeignet, *geographisch* weisen sie überregionale Bedeutung aus, nach dem *Medium* sind sie in geschriebener Form, ihre *stilistische Wirkung* ist anschaulich, nach der *Frequenz* sind sie gebräuchlich bis wenig gebräuchlich, nach dem *Anwendungsbereich* sind sie fachsprachlich und nach der *Bewertung* neutral.

2.3.3. Textnormative Äquivalenz

Textnormative Äquivalenz beschäftigt sich mit den Text- und Sprachnormen, die für bestimmte Texte wie zum Beispiel Vertragstexte oder wissenschaftliche Texte gelten (W. Koller 1992:247). Sie bezieht sich auf solche textgattungsspezifische Merkmale bestimmter sprachlicher Stilnormen, welche den syntaktischen, als auch lexikalischen Bereich angehen.

„Sprachlich-stilistische Adäquatheit bezieht sich erstens auf grammatische Korrektheit und zweitens auf die Einhaltung der für die betreffenden Texte geltenden sprachlich-stilistischen Gebrauchsnormen“ (W. Koller 1992:286). Neben dieser Adäquatheit erwartet man bei den Sachtexten den Informationsgehalt mit möglichst kleinstem sprachlich-stilistischen Verstehensaufwand.

Der Übersetzer sollte sich sowohl auf den Informationsgehalt als auch auf den Typ der Fachsprache konzentrieren. Zum Beispiel in der juristischen Fachsprache verwendet man den Begriff „Beischlaf ausüben“, jedoch für die Amtssprache ist der Ausdruck „Geschlechtsverkehr haben“ üblich.

2.3.4. Pragmatische Äquivalenz

Pragmatische Äquivalenz ist auf den Empfänger ausgerichtet, der den Text auf der Basis seiner Verstehensvoraussetzungen rezipiert. Es stellt sich jedoch in diesem Zusammenhang die Frage, wie groß die Eingriffe in den Text seitens des Übersetzers sein dürfen, damit der empfängerbezogene Text mit den bearbeitenden Elementen noch autonom bleibt. Dies hängt von der Abgrenzung der übersetzerischen Textproduktion und Textreproduktion ab.

Harmlose Eingriffe stellen Zusätze dar, mit denen Wissensdefizite der ZS-Leser oder Verluste im Bereich denotativer und konnotativer Werte, aber auch soziokultureller und intertextueller Bedeutungen ausgeglichen werden (W. Koller 1992:249). Verwissenschaftliche Umarbeitung eines juristischen Fachbuches als ein Ganzes gilt aber nicht mehr als Übersetzung im wahrsten Sinne des Wortes.

2.3.5. Formal-ästhetische Äquivalenz

Formal-ästhetische Äquivalenz entspricht bestimmten ästhetischen, formalen und individualstilistischen Eigenschaften des Textes. Dieser Äquivalenzrahmen kann immer relativ angesehen werden. Formal-ästhetische Gestaltungsmittel und Ausdrucksformen erfüllen Sachtextfunktionen in den nicht-literarischen Texten, im Gegenteil zu den künstlerischen literarischen Texten mit der hohen Betonung an die Literarizität (W. Koller 1992:249).

2.4. Äquivalenz nach M. Hrdlička

M. Hrdlička macht darauf aufmerksam, dass die Äquivalenz in der gegenwärtigen Übersetzungstheorie keinesfalls eine Kopie des Originals darstellt, da die adäquate Übersetzung nur eine optimale *Approximation* des Originals sein kann. Nach ihm werden in einer adäquaten Übersetzung die inhaltsbezogenen und formalen Werte des Originals respektiert, man muss jedoch ebenfalls den Empfänger berücksichtigen, für den die Übersetzung bestimmt ist. Er sagt auch, dass die Äquivalenz von dem bestimmten Zeitraum und kommunikativen Kontext abhängig ist. (V. Ptáčniková 2008:24)

2.5. Äquivalenz nach J. Levý

J. Levý unterscheidet zwei Äquivalenztypen der Übersetzung: die *klassizistische*, die der dynamischen oder adaptierenden äquivalenten Übersetzung entspricht und die *romantische*, die der formalen oder verfremdenden äquivalenten Übersetzung ähnlich ist (W. Koller 1992:296).

Seine illusionistische Methode soll im Leser eine Illusion wecken, dass er ein Original liest. Im Gegenteil soll die antiillusionistische Methode diese Illusion nie aufkommen lassen, wenn es zum Beispiel um Parodie oder Travestie nicht geht.

2.6. Äquivalenz nach P.Mikić und V. Kučič

„Der Problematik der Äquivalenz widmen sich auch P.Mikić und V. Kučič, die von der totalen und partiellen Bedeutungsäquivalenz sprechen“ (V. Ptáčniková 2008:25). Totale Bedeutungsäquivalenz findet man nur bei Eigennamen, wissenschaftlichen Termini, Zahlwörtern, Internationalismen und Pronomina. Meistens handelt es sich aber um partielle Bedeutungsäquivalenz und damit verbundene Bedeutungsabweichungen, die die Übersetzung erschweren.

3. Fachsprache

Man kann sagen, Fachsprache ist ein Gegenteil der Gemeinsprache, trotzdem enthält sie gemeinsprachliche und allgemeinverständliche Wörter neben der Fachlexik, die in diesem Subsystem dominiert. Zur Erleichterung der Arbeit mit der Fachlexik erwähnt O. Man (2010:135) Verwendung von zwei Arten der Wörterbücher: des terminologischen und des fachlichen, das die Fachtexte enthält.

3.1. Charakteristik der Fachsprache

Fachsprachen sind durch inhaltsbetonte Texte eigentümlich, in denen die Darstellungsfunktion der Sprache, nicht ihre Ästhetik, dominiert. Die Textfunktion der Fachsprache ist, durch Termini über bestimmte fachliche Probleme zu informieren.

Stetige Nomenklatur und Multiverbalisierung (B. Grygová 2010:211) sind neben der Kohäsion der Zusammenhänge für Fachsprache bezeichnend. Versäumnis der kontextuellen Zusammenhänge führt zu irreführenden Missverständnissen.

3.2. Gliederung der Fachsprache

Nach B. Havráneks Theorie der Schriftsprache umfasst die Fachsprache den fachlich-praktischen (im öffentlichen Verkehr) und den wissenschaftlich-theoretischen Stil (H.-R. Fluck 1996:13). Diese Gliederung hängt mit der vertikalen Schichtung zusammen, wobei man den praktischen und den theoretischen Sachstil unterscheidet (H.-R. Fluck 1996:17).

Bei den Fachtexten im engeren Sinne unterscheidet W. Koller drei Untergruppen. Die erste sind mehrsprachige terminologisierte Fachtexte (Naturwissenschaft) mit vielen Internationalismen. Die zweite stellen Fachtexte dar, die durch das Problem der übersetzungsbezogenen Terminologearbeit geprägt sind. Als dritte Untergruppe erwähnt W. Koller Fachtexte, deren Wortschatz an institutionelle Verhältnisse in einem bestimmten Land gebunden ist. Diese landeskonventionellen Sachverhalte beziehen sich auch auf den juristischen Bereich (W. Koller 1992:275).

3.3. Terminologie der Fachsprache

Für Fachlexik sind Fachwörter, Termini, mehrgliedrige Zusammensetzungen, Ableitungsbildungen und Abkürzungen bezeichnend. Fachwörter sind mit einem bestimmten Bedeutungsinhalt systemgebunden. Für jede Fachsprache ist typische Terminologie, sogenannte Nomenklatur (W. Koller 1992:57) charakteristisch. Diese ist konkret erfassbare Terminologie, in der die Bedeutungen der Wörter nicht voneinander abweichen.

Expressive, stark konnotierende Ausdrücke, sowie affektive, wertende und ineffiziente Wendungen, wozu die künstlerischen Texte tendieren, werden in den Fachsprachetexten kaum verwendet, und desto ist die Variationsbreite des lexikalischen Bereichs eingeschränkt. Der Fachsprachetext ist damit präzise und interpretationseindeutig, wobei eindeutig definierte Termini helfen. Ihre Verwendung erhöht jedoch Rezeptionsvoraussetzungen beim Leser. Der Übersetzer hat die Pflicht, im fachsprachlichen Bereich die Terminologienormung zu halten.

„Die wichtigste Wortart unter den spezialsprachlichen lexikalischen Einheiten bilden die Substantive. Daneben treten Adjektive mit Differenzierungsfunktion in Erscheinung“ (H.-R. Fluck 1996:48), damit kommt es zu einer erheblichen Erweiterung des Fachsprachenwortschatzes. Was Konversion angeht, zählt zu den produktivsten die Substantivierung (H.-R. Fluck 1996:53).

3.4. Inhaltliche Invarianz

Übersetzungstransformation heißt die Verwandlung der AS-Übersetzungseinheit in die ZS-Übersetzungseinheit beim Behalten des Inhalts (O. Man 2010:131). Dieses Prinzip der inhaltlichen Invarianz bei der Fachübersetzung ist nach H.-R. Fluck (1984:216f.) unbedingt zu befolgen, andererseits bestehen soziale Sanktion und praktische Folgen, wenn die Inhalte des Originals in der Zielsprache verändert vermittelt werden. Wahrung der inhaltlichen Invarianz gehört auch zu den Äquivalenzforderungen.

Um inhaltliche Invarianz zu gewährleisten, sind nach R.W. Jumpelt *Transpositionen*, die grammatischen Veränderungen in der Form der Wortartenersetzung, notwendig.

Weitere Umsetzungsprozedur *Modulation* stützt sich auf inhaltlichen Verschiebungen (W. Koller 1992:298). Geringere inhaltliche Verschiebungen stören nicht so viel, weil es hauptsächlich bei der Übersetzung um Genauigkeit im Rahmen des ganzen Textes im jeweiligen Kontext geht.

3.5. Übersetzung der Fachsprache

Übersetzung der Fachsprache erfordert ausgezeichnete Kenntnis der Ausgangs- und Zielsprache, dazu noch Bewältigung der eigentümlichen Terminologie und Orientierung im Fachkontext.

Fachsprache stützt sich auf die Umkodierung, die auf den terminologischen Zuordnungen und auf der Basis der *Substitution* basiert. Nach O. Kade weisen sich Texte der Fachsprache durch die Äquivalenzbeziehungen zwischen AS und ZS aus, die *objektivierbar* sind (W. Koller 1992:152). Das ist für alle pragmatischen Texte typisch, in denen die Form keinen Eigenwert hat und dem Inhalt absolut untergeordnet ist.

Die fachsprachliche Übersetzung basiert auf der sachlichen Synonymik der Wörter und betrifft nicht die künstlerische Seite des Textes. Es sollte also nicht passieren, dass die denotativen Werte auf Kosten der ästhetischen vernachlässigt werden. Aus diesem Grunde entstehen keine *Nebenbestimmungen* (W. Koller 1992:57), die eine Stufe höher oder tiefer auf der Leiter der Empfindungen den Begriff ausdrücken.

Newmark (1988) unterscheidet zwei Übersetzungsarten der Fachsprache und zwar eine *kommunikative* und *semantische*. Im Falle der juristischen Sprache bevorzugt man semantische Übersetzung, weil diese genauer und effizienter ist und die Originalform behält (M. Škrlantová 2010:222).

3.6. Syntax der Fachsprache

Die Variationsbreite im syntaktischen Bereich ist auf relativ begrenzte Zahl von Mustern eingeschränkt und ist funktional bedingt. Die Syntax eines fachsprachlichen Textes weist die stilistische Neutralität aus.

Außerdem stützt sich die Fachsprache auf den erhöhten Gebrauch von unpersönlichen, passiven Sätzen. Was den Ausbau der syntaktischen Mittel angeht, verwendet man häufig nominale Transformation.

4. Juristische Fachsprache

Der juristischen Fachsprache widmet sich auf dem tschechischen Gebiet hauptsächlich Jan Kořenský (1999), der juristische und linguistische Analyse der rechtssprachlichen Texte von der juristisch-informativen Einstellung unterscheidet, oder zum Beispiel M. Tomášek (2003) in der Publikation „Překlad v právní praxi“.

4.1. Systemgebundenheit der juristischen Fachsprache

Bei einer idealen Übersetzung werden Äußerungen der Ausgangssprache in Äußerungen der Zielsprache umgewandelt. Die Äußerungen sind dann in ihrer Bedeutung äquivalent. In der Übersetzung juristischer Texte muss man noch Rechtsvergleichung beachten, die einen bestimmten Einfluss auf die Äquivalenz hat.

De Groot (2002:223) erwähnt Rechtsvergleichung als Kerntätigkeit der Übersetzung juristischer Texte. Er beschreibt sie als einen Vorgang, wo man „gleiche“ Bedeutung, sowohl im Ausgangsrechtssystem, als auch im Zielrechtssystem finden muss. Er findet dieses Verfahren besonders schwierig, weil die juristische Terminologie systemgebunden ist, mit starker Vernetzung juristischer Termini. Nicht ausreichend verständlicher Ausgangsbegriff führt im Zielrechtssystem zu einem falschen Äquivalent.

Weiter behauptet de Groot, dass bei der Übersetzung grundsätzlich sowohl im Ausgangstext als auch im Zieltext die fachliche Rechtssprache gewährleistet sein muss. Anders gesagt, muss man den juristischen Inhalt möglichst genau ermitteln. Entscheidend sind hier auch die Erwartungen des Auftraggebers, Anpassung an den Adressaten und das Ziel der Übersetzung.

„Ob eine approximative Äquivalenz vorhanden ist, hängt von Kontext und Ziel der Übersetzung ab“ (de Groot, G.-R. 2002:230). Es ist aber vernünftig, von einer Übersetzung auszugehen, mit der auch ein Jurist arbeiten kann, und Termini beispielsweise zu erläutern oder komplizierte Sachverhalte zu paraphrasieren. Jede Nation hat nämlich ihre eigene Rechtstradition, Institutionssystem und verschiedene juristische Ausdrücke.

Wegen der hohen Systemgebundenheit juristischer Begriffe ist eine völlige Äquivalenz nur möglich, wenn sich die Ausgangssprache und die Zielsprache auf

dasselbe Rechtssystem beziehen (de Groot, G.-R. 2002:225-228).

Solche Situation kommt zum Beispiel in der mehrsprachigen Schweiz mit einem einheitlichen Rechtssystem vor.

„Eine fast völlige Äquivalenz kann man auch feststellen, wenn die für die Übersetzung relevanten Rechtsgebiete des Ausgangsrechtssystems und des Zielrechtssystems teilweise vereinheitlicht oder harmonisiert sind.“ (de Groot, G.-R. 2002:228). Dies gilt infolge der EU-Legislative, wo aber gewisse Schwierigkeiten entstehen können, wenn die Termini Begriffe nationalrechtlichen Ursprungs sind, weil sich die jeweiligen Rechtssysteme unterscheiden.

4.2. Charakteristik der deutschen Rechtssprache

Die deutsche juristische Fachsprache zeichnet sich durch hohe Abstraktion, eigene Begriffe und einen umständlichen Stil mit langen Sätzen und vielen Substantiven aus (H. Simon, G. Funk-Baker 2009:30). Deutsche Rechtssprache gehört zu den pragmatischen Texten, wie alle Rechtssprachen, weil sie die juristische Realität bildet.

Typisch für diese Fachsprache ist auch die hohe Anzahl rechtsspezifischer Textsorten, wie zum Beispiel Gesetz, Protokoll, Formular, oder die Häufung mehrgliedriger Komposita (M. Rathert, 2006:9-10).

4.2.1. Holistische Perspektive und Syntax

Wegen der Kohärenz in den juristischen Texten kann in gleicher Form über eine Vielzahl von Sachverhalten berichtet werden. Diese relative Offenheit von Rechtstexten, um eine möglichst breite Auslegung zu gewährleisten, ist als „holistische Perspektive“ bezeichnet (H. Gerzymisch-Arbogast, 2003:130).

Hinsichtlich Syntax kommen diese syntaktischen Stilmittel vor: Nominalisierung statt Verben, unpersönlicher Stil (Er-Form), Passiv, Partizipien statt Nebensätze und komplexe Satzgefüge (M. Rathert, 2006:11). Nominalisierung hängt vom Bedarf von Sprachökonomie und Bedeutungskonzentration relevanter Ausdrücken ab.

4.2.2. Terminologie

Der Wortschatz von Fachsprachen ist generell mit eigener Terminologie sehr differenziert ausgebaut, die manchmal Präzisierung oder Umdeutung alltagssprachlicher Begriffe benutzt und zur Eindeutigkeit beiträgt.

Besondere Terminologie bewirkt Interpretationsbedürftigkeit einiger Rechtssätze, weil viele Gesetze und andere Rechtssätze ihren Ursprung in der Rechtstradition (H. Simon, G. Funk-Baker 2009:30) haben und von jeher noch heute manchmal veraltete Begriffe verwenden. So gibt es zum Beispiel im Sachenrecht die dinglichen Rechte „Nießbrauch“ (= die Befugnis, fremde Sachen und Rechte zu gebrauchen und deren Früchte zu ziehen) und „Reallast“ (= auf Grundbesitz ruhende Abgabe oder Last, ggs. zu Personallast). Nicht nur der rechtliche Inhalt, sondern sogar die Bedeutung dieser beiden Wörter ist dem Normalbürger ganz unbekannt. Die Bedeutung der veralteten juristischen Termini kann man auf der Internetseite des Deutschen Rechtswörterbuchs (DRW) herausfinden.

In Rechtsbegriffen wird stets nur die männliche Form verwendet, auch in den Fällen, wo nur eine weibliche Person gemeint sein kann, wie etwa in §2 II des Hebammengesetzes: *„Hat der Angestellte eine Ausbildung als Hebamme abgeschlossen...“* Beispielsweise wäre die oben mitgeteilte Bestimmung des §986 I 2 BGB, die ohnehin schon kompliziert ist, kaum noch lesbar, wenn „der Eigentümer“ und die anderen männlichen Substantive jeweils durch „der Eigentümer oder die Eigentümerin“ ersetzt würden (H. Simon, G. Funk-Baker 2009:32). In allgemeinen Fällen könnte aber helfen, den Begriff „die Person“ zu verwenden, damit die Formulierung nicht schwerfällig lautet.

4.2.3. Abkürzungen

In der juristischen Fachsprache wird in großem Umfang mit Abkürzungen gearbeitet. Die meisten der gängigen Gesetze werden nicht mit ihrem vollständigen Titel, sondern in abgekürzter Form zitiert. Für die richtige äquivalente Übersetzung ist es deshalb nötig, die wichtigsten Abkürzungen einzuprägen.

Die Auflösungen vieler in Kommissionstexten verwendeten Abkürzungen sind in den „Interinstitutioneller Regeln für Veröffentlichungen“ auf den Webseiten: <http://publikations.europa.eu/code/de/de-5000400.htm> zu finden.

4.3. Äquivalenz in den juristischen Termini nach M. Škrlantová

Bei der Konfrontation mit verschiedenen Kontexten scheint die absolute Äquivalenz im Sinne der lexikalen Semantik unmöglich, trotzdem sollte die *absolute Äquivalenz* nach M. Škrlantová in den Termini des Gemeinschaftsrechts gelten.

Weiter kann man *Durchschnitt*, *Inklusion* und *Null-Äquivalenz* beobachten (M. Škrlantová 2010:231-232). Inklusion heißt, dass einer der Termini erweiterte Bedeutungswirkung hat und gleichzeitig Bedeutung des zweiten Terminus umfasst. Konkreten Äquivalenztyp kann man nach M. Škrlantová aufgrund des Vergleichs der Definitionen beider Begriffe festlegen.

Als weiteres Komparationsmittel figuriert Vergleich der Begriffssysteme. Grundsätzliche Analyse beider Begriffe durch verschiedene Mittel ist in jedem Fall willkommen. Man muss auch in Betracht ziehen, dass die Definition das ganze Bedeutungsfeld nicht umfassen kann und dass Konnotationen die Interpretation gewissermaßen beeinflussen.

Bildung des Äquivalents kann nach M. Škrlantová auch durch *Modulation*, durch Änderung des Gesichtspunkts, durchgeführt sein. Dann übersetzt man den deutschen Begriff „Unschuldvermutung“ auf Grund der Perspektivenveränderung ins Tschechische als „presumpce neviny“ und den „Rechtsangleichung“ als „aproximace práva“.

Man kann nach M. Škrlantová auch *Kontraktion oder Reduktion* verwenden und zum Beispiel den deutschen Begriff „Rechtsakt mit Verordnungscharakter“ im Tschechischen auf „regulatoční akt“ abkürzen.

Im Gegenteil steht die Möglichkeit der *Expansion* zur Verfügung, womit man den europäischen juristischen Begriff auf Deutsch „dauerhafte Konvergenz“ im Tschechischen auf „trvale udržitelná konvergence“ erweitern kann.

5. Fachsprachliche Übersetzung in der EU

5.1. Übersetzungen der EU-Amtssprachen in den Rechtstexten

In der Europäischen Union gibt es 23 Amtssprachen, die in Verfahren von den Gemeinschaftsgerichten benutzt werden. Es gilt sogenanntes *egalitäres Prinzip* (W. Koller 1992:72), weil alle Amtssprachen der Mitgliedstaaten gleichen Rang haben. Die Urteile des Gerichtshofes, so wie auch die des Gerichts erster Instanz werden in alle Amtssprachen übersetzt und in der Rechtssprechungssammlung veröffentlicht (W. F. Ebke, 2009:45).

Deutsch gehört, sowie Tschechisch, zu den Amtssprachen der Europäischen Union. Dazu ist Deutsch die Rechtssprache in der Bundesrepublik Deutschland, in der Bundesrepublik Österreich, in der Schweiz, in Liechtenstein, aber auch in Belgien und Italien und jedes von diesen Ländern hat eine eigene Rechtsordnung. Deshalb muss man in Betracht ziehen, dass es innerhalb der deutschen Sprache wegen verschiedener Rechtsordnungen mehrere Rechtssprachen gibt. Zum Beispiel der Begriff „Staatsangehörigkeit“ in der deutschen Rechtssprache der Bundesrepublik Deutschland wird in die österreichische Rechtssprache als „Staatsbürgerschaft“ übersetzt.

„Wenn die Ausgangssprache in mehreren Rechtssystemen als Rechtssprache fungiert, muss man auch bei der Analyse des Ausgangstextes genauestens darauf achten, in der Terminologie welchen Rechtssystems der Ausgangstext formuliert ist.“ (de Groot, G.-R. 2002:226)

Weil die tschechische Sprache nur eine Rechtssprache hat, ist die Übersetzung deutscher Rechtstexte ins Tschechische einfacher, als umgekehrt. In Tschechien gibt es keine Vielfalt der Rechtssysteme. Sowohl deutsche als auch tschechische Rechtsordnungen gehören zum kontinentaleuropäischen kodifizierten Recht. Das heißt, sie stützen sich auf Gesetze, trotzdem gibt es Unterschiede zwischen ihnen.

Verschiedene Rechtsordnungen sind durch unterschiedliche kulturelle, geographische, ökonomische, soziologische Bedingungen im Rahmen der Europäischen Union eingepägt (Ebke, W. F. 2009:40). In der profihaften Übersetzung der Rechtstexte sind also die interkulturelle Kompetenz und der Rechtswissensrahmen des

Übersetzers für die Äquivalenzfeststellung unentbehrlich, damit man Uneinigkeit in der Bedeutung der Rechtsordnungstexte überwindet.

Juristische Texte der EU enthalten in gewissem Maße spezifische Typologie und beeinflussen damit auch nationale juristische Ausdrücke, weil die Judikatur der EU allen EU-Staaten übergeordnet ist. Bedeutung der juristischen „EU-Begriffe“ wird also schon prinzipiell durch das europäische Recht und nicht durch die nationalen Rechte bestimmt, trotzdem geht das europäische Recht von ihnen aus. Die juristischen EU-Begriffe sollten autonom, mit der überregionalen Meta-Terminologie (M. Škrlantová 2010:238) ausgedrückt sein und keine nationalen Konnotationen wecken.

Acquis Communautaire ist das größte parallele Korpus, was seine Größe und Anzahl der Sprachen betrifft. Über die EUR-Lex-Webseiten hat die Öffentlichkeit Zugang zum EU-Recht. EUR-Lex enthält sämtliche Ausgaben des Amtsblatts der Europäischen Union seit 1998 im Pdf-Format. Für weitere Informationen stehen die Webseiten: http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/terminology/index_de.htm zur Verfügung.

5.2. Generaldirektion Übersetzung

Die Generaldirektion Übersetzung (DGT) ist die größte Dienststelle der Europäischen Kommission. Sie fertigt für die Kommission schriftliche Übersetzungen in die Amtssprachen der EU aus (M. Rathert, 2006:84-85).

Wenn man die Anzahl der Übersetzer und Assistenten nicht in Bezug nimmt, stellt DGT des EU-Gerichtshofs zum Jahr 2013 langfristig sogar 600-700 Rechts- und Sprachsachverständige (M. Lovriš) aller EU-Nationen dar. Die tschechische Übersetzungsabteilung des EU-Gerichtshofs zählt nach Lovriš 35-40 Personen. Jede/r Rechts- und Sprachsachverständige, auf Tschechisch „právník-lingvista“, muss keine spezielle linguistische Ausbildung haben, aber er muss über vollständige juristische Ausbildung verfügen, minimal zweijährige juristische Praxis absolvieren und ihre Aufgabe ist, nicht nur Übersetzungen auszufertigen, sondern sie haben auch Funktion der Referenzperson in den juristischen Zusammenhängen.

5.2.1. EU-Glossare

Die Übersetzungshilfsmittel in der Form verschiedener elektronischer Übersetzungskompendien identifizieren mehrmals vorkommende Ausdrücke in den parallelen Texten, speichern sie und bieten ihre Verwendung weiter in passender Situation an. Somit sparen diese textbezogenen Fachwortlisten oder Terminologie-Datenbanken sowohl Arbeit als auch Kosten und Zeit.

Zu den textbezogenen Fachwortlisten gehören auch Glossare, d.h. Verzeichnisse von alphabetisch geordneten Begriffen eines bestimmten Wissensgebietes. Für das Fachgebiet des Rechts kann der Begriff „Glossar“ zwei verschiedene Dinge bezeichnen: zum einen ein Verzeichnis von juristischen Fachausdrücken mit der entsprechenden Übersetzung in die Sprache des betreffenden Landes und zum anderen ein Verzeichnis mit Definitionen des Fachwortschatzes (Terminologie).

Dieses erwähnt man auf dem Europäischen Justizportal, das als zentrale elektronische Anlaufstelle für Informationen über die europäische Justiz und als Zugang zu europäischen gerichtlichen Verfahren konzipiert ist. Zielgruppe des Portals sind EU-Bürger, Unternehmen, Rechtsanwender und die Justiz.

Das Ziel des Europäischen Justizportals ist, Informationen in 22 Sprachen und zahlreiche Links zu einschlägigen Webseiten und Dokumenten bereitzustellen. Auf europäischer Ebene gibt es folgende Glossare der Rechts- und Verwaltungs-Terminologie: IATE, EJM a EUROVOC. Die Glossare enthalten Fachlexik, die in einem zweisprachigen terminologischen Anhang expliziert wird.

Das Glossar IATE (Interaktive Terminologie für Europa) besteht aus einer Suchmaschine für gebräuchliche Ausdrücke und Wortgruppen. Diese mehrsprachige Datenbank für Fachausdrücke wird für Übersetzungen in den europäischen Institutionen einheitlich herangezogen. Übersetzungsvorschläge werden für einzelne Sprachenpaare gemacht. Der Zugang zu dieser Datenbank ist kostenfrei. Für weitere Informationen siehe: Europäisches Justizportal online.

Das Glossar des Europäischen Justiziellen Netzes (EJM) für Zivil- und Handelssachen besteht aus kurzen Definitionen in 22 Sprachen für Begriffe, die jedoch keine juristischen Begriffsbestimmungen im engeren Sinne sind. Die Definitionen in diesem Glossar sollen Begriffe, die auf den Seiten regelmäßig verwendet werden, verständlicher machen. Der Zugang zu dieser Seite „Europäisches Justizielles Netz für Zivil- und Handelssachen“ ist auch kostenfrei.

Mehrsprachiger Thesaurus der Europäischen Union EUROVOC stellt systematische Zusammenstellung einer mehrsprachigen vergleichenden Wortschatzsammlung dar. Dieses Synonymwörterbuch ist ein Instrument zur Indexierung von Dokumenten in den Dokumentationssystemen der europäischen Institutionen. Der Thesaurus existiert in 22 Amtssprachen der Europäischen Union, mit Ausnahme des Irischen, auch in Kroatisch (Europäisches Justizportal online).

5.2.2. Direktion Übersetzung versus EU-Richtlinientexte

Sprachenvielfalt der Europäischen Union wird technisch durch „Direktion Übersetzung“ (Ebke, W. F. 2009:46) bewältigt. Der Termin wird zuerst ins Französische und dann in eine andere EU-Amtssprache übersetzt. Solches Verfahren trägt aber Neigung zur französischen Rechtsordnung mit. Damit man diese Neigung vermeidet und nur Wortfindungsschwierigkeiten linguistischer und stilistischer Art löst, wird man in dieser Bachelor-Thesis den Text einer EU-Richtlinie auf Deutsch mit dem Text derselben EU-Richtlinie auf Tschechisch vergleichen.

Die EU-Richtlinientexte binden sich auf keine konkrete nationale Rechtsordnung und disponieren über die autonome Auslegung, weil sie eigenes Werk der Gemeinschaft sind. Nach dem Gemeinschaftsrecht ist die "Richtlinie" ein Rechtsetzungsakt, der für die Mitgliedstaaten hinsichtlich des zu erreichenden Zieles verbindlich ist, ihnen jedoch hinsichtlich der Form und der Mittel freie Wahl lässt. Dies bedeutet, dass die Richtlinien der Gemeinschaft nach ihrer Annahme noch in den einzelnen Mitgliedstaaten durch nationale Rechtsvorschriften umgesetzt werden müssen.

Der juristische Kontext sollte an den mutmaßlichen Adressaten angepasst sein. Die Auslegung der EU-Richtlinien ist an den Zielen der Europäischen Union sowie an den allgemeinen Grundsätzen der nationalen Rechtssysteme orientiert.

Da Deutsch eine von 3 Arbeitssprachen im internen Verkehr der EU-Organe ist (M. Rathert, 2006:82), vermute ich, dass die deutschsprachigen Texte nach der Direktion Übersetzung von hoher Qualität sind.

Die meisten Texte der Europäischen Union sind heute im Internet abrufbar und somit allgemein zugänglich.

5.2.3. Hinweise zur Übersetzung von EG-Rechtsvorschriften

Regierungsbüro, Abteilung für Kompatibilität mit den Rechtsvorschriften der EG hat „Pokyny pro překlad právních předpisů ES“, auf Deutsch „Hinweise zur Übersetzung von EG-Rechtsvorschriften“ auf den ISAP-Internetseiten veröffentlicht, weil beim Abfassen von Rechtsakten und sonstigen formellen Texten besondere redaktionelle Regeln zu beachten sind.

Zu den Grundforderungen auf Sprache und Stil der tschechischen Fachtexte gehören: *Eindeutigkeit*, *Genauigkeit*, *Konsistenz* der verwendeten Termini (einheitliche Übersetzung der am häufigsten verwendeten Formulierungen folgen), *Verständlichkeit* (z.B. übermäßige Ansammlung von Verbalnomina und Jargon vermeiden) und Erhaltung des Fachstils.

Das Format der Übersetzung basiert auf Konventionen EUROLOOK der Europäischen Kommission im Rahmen der Anforderungen des Generalsekretariats, Übersetzungsdienstes und des offiziellen Verlags EUR-OP der Europäischen Gemeinschaften und sollte sorgfältig angepasst sein.

In der Regel muss man das originelle Format (Zentrierung der Überschriften, Kursivschrift, Fettdruck, Abstand zwischen Absätzen) bewahren. Man darf die Grundstruktur des Originals wegen häufigen Verweisen nicht ändern. Es ist aber möglich, umfangreiche Satzreihen in kürzeren und verständlichen Sätzen zu formulieren.

Manchmal muss man Wortstellung ändern, um den Anforderungen der tschechischen Grammatik und Stilistik gerecht zu werden und den logischen Text herzustellen. Der Übersetzer muss daher auf Grund seiner beruflichen Erfahrungen und Kenntnisse entscheiden, wie groß diese Abweichung sein kann. Übersetzer aus dem Deutschen sollten sich dessen bewusst sein, dass die deutsche Version manchmal zu engere Bedeutungen allgemeiner Termini erhalten kann. Es ist immer gut darauf zu achten, dass übermäßige Treue die Bedeutung des Textes verzerrt.

Praktischer Teil

Im praktischen Teil werden Aspekte der Übersetzung durch Analyse der Rechtstexte der „Richtlinie über das Recht auf Belehrung und Unterrichtung in Strafverfahren“ betrachtet. Diese Richtlinie steht sowohl im deutschen als auch im tschechischen Wortlaut im Anhang I und II zur Verfügung und beschreibt Verfahrenshinweise in Bezug auf Strafrecht auf der EU-Ebene.

Die Aufgabe war es, die potenziellen Äquivalenzbeziehungen zwischen zwei juristischen Fachtexten zu beschreiben. In der Phase der Textanalyse verlief Festlegung der AS-Übersetzungseinheiten, denen ZS-Einheiten zugeordnet wurden. In den meisten Fällen spielte inhaltliche, sogenannte denotative Äquivalenz die größte Rolle, weil in der Fachübersetzung Sachlichkeit die Priorität ist. Es wurden terminologische Abweichungen festgelegt und die Termini oder Syntagmen im Rahmen der Lexik zu fünf Entsprechungstypen, betreffend denotative Äquivalenz, zugeordnet:

1. Eins-zu-eins-Entsprechungen
2. Eins-zu-viele-Entsprechungen
3. Viele-zu-eins-Entsprechungen
4. Eins-zu-Null-Entsprechungen
5. Eins-zu-Teil-Entsprechungen.

Die übersetzten Termini und Wendungen wurden in Kursivschrift anschaulich gemacht, nach Wortarten geteilt und noch alphabetisch geordnet. Weiter folgen die Erläuterungen, wenn es nicht um die Eins-zu-eins-Entsprechungen geht und die Bemerkungen bezüglich Bedeutungsnuancen erforderlich sind.

Am Ende der Analyse wurde die Häufigkeit der Termini und der Äquivalenztypen festgestellt, Implementation der Hinweise zur Übersetzung von EG-Rechtsvorschriften beschrieben und die Folgerungen daraus gezogen.

6. Umfang der Richtlinien Texte für den praktischen Teil

6.1. Umfang der Versionen

Die deutsche Version der Richtlinie verfügt über 15 Seiten, 5 908 Wörter und 34 859 Zeichen.

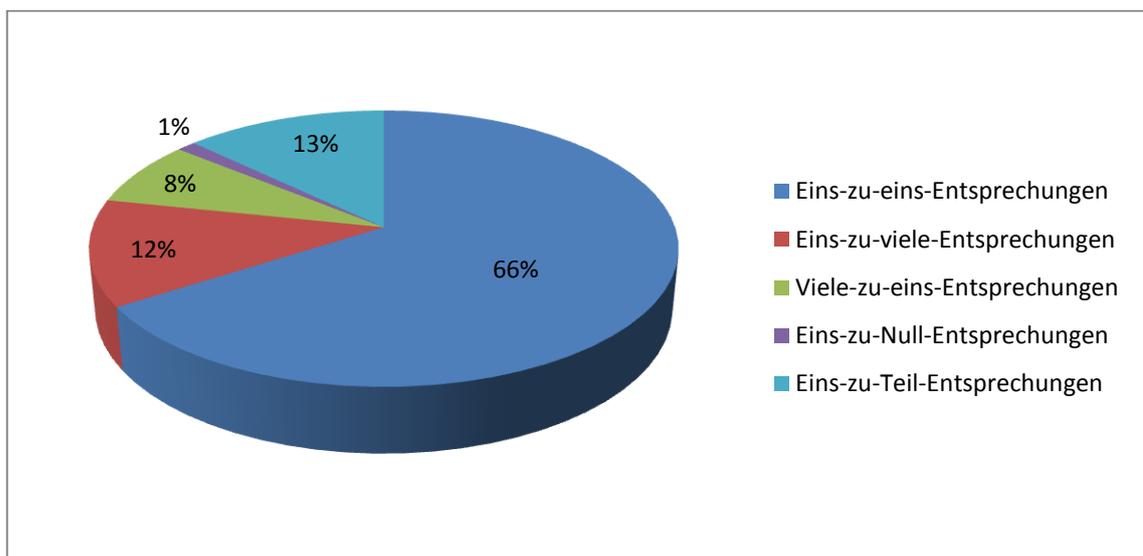
Die tschechische Version der Richtlinie verfügt über 13 Seiten, 4 676 Wörter und 27 593 Zeichen.

Von diesen Angaben geht hervor, dass die deutsche Version die gleiche Bedeutung durch den größeren Umfang der Sprachmittel als die tschechische darstellt.

In der Richtlinie wurden 249 verschiedene Termini und terminologische Wendungen gefunden, die weiter im Kapitel 7 in den Äquivalenztypen übersichtlich geordnet wurden.

6.2. Umfang der Äquivalenztypen

Festgestellter Umfang der Äquivalenztypen wurde in folgendes Diagramm eingetragen:



7. Äquivalenztypen - zugeordnete Termini und Wendungen

Hier werden die einzelnen denotativen Äquivalenztypen mit ihren zugeordneten Termini und terminologischen Wendungen angeführt. Die Untergruppen werden nur aus dem Grunde der Übersichtbarkeit erwähnt.

7.1. Eins-zu-eins-Entsprechungen

In der rechtssprachigen Terminologie gibt es in der Regel im Fall der Eins-zu-eins-Entsprechungen fast keine Probleme, da die Termini meistens eindeutig abgegrenzt sind. Es besteht ein Eins-zu-eins-Verhältnis zwischen Inhalten der Termini, das auf dem Wort-für-Wort-Prinzip basiert.

Anzahl der Termini, die der Eins-zu-eins-Äquivalenz entsprechen, ist 164.

7.1.1. Substantiv als Einzelwort

- *der Absatz – odstavec*
- *das Amtsblatt – Úřední věstník*
- *der Anspruch – nárok*
- *der Anwendungsbereich – oblast působnosti*
- *die Aufzeichnung – záznam (audiovizuální)*
- *der Beamte – úředník/úřední osoba*
- *der Bericht – zpráva*
- *der Beschluss – rozhodnutí*
- *der Beschuldigte - obviněný*
- *das Beschwerdeverfahren – postup pro podávání stížností*
- *das Beweismittel – důkaz (jur.)*
- *die Bezugnahme – odkaz*
- *der Bürger – občan*
- *das Dokument – dokument*
- *die Einlegung – napadnutí*

- *der Freiheitsentzug* – zbavení svobody
- *der Gegenstand* – předmět
- *die Gewahrsamseinrichtungen* – vazební/vězeňská zařízení
- *der Inhalt* – obsah
- *das Inkrafttreten* – vstup v platnost
- *der Justizbedienstete* – justiční zaměstnanec
- *die Justizbehörden* – justiční orgány
- *die Konsularbehörden* – konzulární úřady
- *das Konsulat* – konzulát
- *die Maßnahme* – opatření
- *das Maßnahmenprogramm* – program opatření
- *der Mitgliedstaat* – členský stát
- *das Musterbeispiel* – indikativní vzor
- *die Nationalität* – národnost
- *die Polizei* – policie
- *der Polizeibeamte* – policejní úředník
- *das Protokoll* – protokol
- *der Rahmenbeschluss* – rámcové rozhodnutí
- *die Rechtmäßigkeit* - zákonnost
- *der Rechtsanwalt* – právník
- *der Rechtsstatus* – právní postavení
- *der Richter* – soudce
- *die Richtlinie* – směrnice
- *das Schutzniveau* – úroveň ochrany
- *der Staatsanwalt* – státní zástupce
- *der Standpunkt* – postoj, stanovisko
- *das Strafverfahren* – trestní řízení
- *das Subsidiaritätsprinzip* – zásada subsidiarity
- *der Tatvorwurf* – obvinění
- *die Unabhängigkeit* – nezávislost
- *die Unionsebene* – úroveň Unie
- *die Unschuldvermutung* – presumpce nevinny
- *die Übergabe* – předání
- *das Übergabeverfahren* – postup předávání

- *der Verdächtige – podezřelý*
- *die Verfahrensrechte und -garantien – procesní práva a záruky*
- *die Vernehmung – vyslýchání/výslech*
- *das Vertrauen – důvěra*
- *die Verteidigung – obhajoba*
- *das Verteidigungsrecht – právo na obhajobu*
- *die Vertragspartei – smluvní strana*
- *der Verwaltungsaufwand – administrativní zátěž*
- *die Verweigerung - odepření*
- *die Verweisung – postoupení*
- *der Vorsitz – předsednictví*
- *die Zusammensetzung – shrnutí*

7.1.2. Substantiv + übereinstimmendes Attribut

- *die beschuldigte Person – obviněná osoba*
- *die endgültige Klärung – pravomocné rozhodnutí*
- *der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte – Evropský soud pro lidská práva*
- *die Europäische Kommission – Evropská komise*
- *Europäische Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten – Evropská úmluva o ochraně lidských práv a svobod*
- *das Europäische Parlament – Evropský parlament*
- *die Europäische Union – Evropská unie*
- *der Europäische Wirtschafts- und Sozialausschuss – Evropský hospodářský a sociální výbor*
- *ein faires Verfahren – spravedlivý proces*
- *die festgenommene Person – zatčená osoba*
- *die gegenseitige Anerkennung - vzájemné uznávání*
- *die geringfügigen Zuwiderhandlungen – méně závažné delikty*
- *die geschützten Zeugen – svědci pod právní ochranou*
- *die justizielle Zusammenarbeit in Zivil- und Strafsachen – justiční spolupráce v občanských a trestních věcech*

- *das ordentliche Gesetzgebungsverfahren – řádný legislativní postup*
- *der ordnungsgemäße Verlauf – řádný průběh*
- *die polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit – policejní a justiční spolupráce*
- *die rechtliche Beurteilung – právní kvalifikace*
- *die schrittweise Herangehensweise – postupné přijetí/přístup*
- *die strafbare Handlung – trestný čin*
- *die unentgeltliche Rechtsberatung – bezplatné právní poradenství*
- *das verankerte Recht – zakotvené právo*

7.1.3. Substantiv + nicht-übereinstimmendes Attribut

- *die Achtung der Verteidigungsrechte – respektování práva na obhajobu*
- *die Annäherung der Rechtsvorschriften – sblížení právních předpisů*
- *der Ausschuss der Regionen – Výbor regionů*
- *die Ausübung des Rechts – výkon práva*
- *die Begehung einer Straftat – spáchání trestného činu*
- *Charta der Grundrechte der Europäischen Union – Listina základních práv Evropské unie*
- *das Eingreifen der Strafverfolgungsbehörden – zásah orgánů činných v trestním řízení*
- *die Einreichung der Anklageschrift bei Gericht – předložení obžaloby soudu*
- *der Entwurf des Gesetzgebungsaktes – návrh legislativního aktu*
- *der Grundsatz der Verhältnismäßigkeit – zásada proporcionality*
- *das Recht auf Aussageverweigerung – právo nevypovídat*
- *das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen – právo na tlumočení a překlad*
- *der Rat der Europäischen Union – Rada Evropské unie*
- *der Schutz personenbezogener Daten – ochrana osobních údajů*
- *der Schutz der Rechte des Einzelnen durch die Justiz – soudní ochrana práv jednotlivce*
- *die Verhängung von Sanktionen – ukládání sankcí*
- *die Vollstreckung des Haftbefehls – výkon zatýkácího rozkazu*

- *der Wortlaut dieser Vorschriften – znění těchto předpisů*

7.1.4. Vorangestelltes, erweitertes Attribut

- *an Strafverfahren beteiligten Akteure – účastníci trestního řízení*

7.1.5. Adjektive

- *anwendbar – použitelný*
- *befindlich – nacházející se*
- *bindend – závazný*
- *erforderlich – nezbytný*
- *nichtgesetzgeberisch – nelegislativní*
- *unmöglich – nemožný*
- *verfügbar – k dispozici*
- *vollstreckend - vykonávající*
- *wesentlich – podstatný*
- *zuständig – příslušný*
- *zweckdienlich – užitečný*

7.1.6. Verben

Hier werden alle wichtigen Verben außer den häufigsten wie „sein“, „haben“, „werden“, außer Modalverben genannt und außer denen, die nicht in feststehenden Wendungen (siehe 7.1.7.) genannt sind.

- *auffordern – vyžadovat*
- *bereitstellen – připravit*
- *beschleunigen – urychlit*
- *beschränken – omezovat*
- *freilassen – propustit*
- *gefährden - ohrožit*
- *gewähren – poskytnout*

- *mitteilen – sdělit*
- *nachkommen – dosáhnout souladu, splňovat*
- *sicherstellen – zajistit*
- *vernehmen – vyslýchat*
- *verweigern – odepřít*
- *vorführen - předvést*
- *zustimmen – souhlasit*

7.1.7. Feststehende Wendungen

- *an Gericht verweisen – postoupit soudu*
- *Bezug nehmen – odkazovat*
- *einen Antrag auf vorläufige Haftentlassung stellen – požádat o předběžné propuštění*
- *ein faires Verfahren gewährleisten – zajistit spravedlivý proces*
- *eine Haftprüfung erwirken – dosáhnout přezkumu zadržení*
- *einer richterlichen Prüfung unterliegen – podléhat justičnímu přezkumu*
- *Freiheit entziehen – zbavit svobody*
- *Gesetzgebungsvorschläge unterbreiten – předložit legislativní návrhy*
- *Hilfe benötigen – potřebovat pomoc*
- *Hilfestellung geben - pomoci*
- *im Besitz führen – ponechat si*
- *in Kenntnis setzen – uvědomit*
- *in Kraft setzen – uvést v účinnost*
- *in Kraft treten – vstoupit v platnost*
- *Kontakt aufnehmen – kontaktovat*
- *Rechtmäßigkeit anfechten – napadnout zákonnost*
- *Richtlinie erlassen – přijmout směrnici*
- *sich die Verpflichtung nachziehen – ukládat povinnost*
- *vor Gericht bringen - dostat (se) před soud*

7.1.8. Adverbiale Bestimmungen

- *abweichend – odchylně*
- *anderweitig auf geeignete Weise – jiným vhodným způsobem*
- *auf mehrerlei Weise – různým způsobem*
- *nach Zuleitung – po postoupení*
- *ohne unnötige Verzögerung – bez zbytečného odkladu*
- *im Folgenden – dále jen*
- *im Besitz – v držení*
- *inwieweit – do jaké míry*
- *so detailliert – v tak podrobné formě*
- *unbeschadet – aniž je dotčen*
- *und ferner nach – a rovněž poté*
- *unter gewissen Umständen – za určitých okolností*
- *vertraulich – důvěrně*
- *vorübergehend – dočasně*
- *zugunsten – ve prospěch*
- *zulasten/zur Last – v neprospěch*
- *zumindest – alespoň*

7.2. Eins-zu-viele-Entsprechungen

Wenn einem Ausdruck der AS mehrere mögliche Entsprechungen in der ZS gegenüberstehen, dann handelt es sich um die Eins-zu-viele-Entsprechung, oder es wird von Diversifikation gesprochen. Man kann aus dem Textzusammenhang meistens abschätzen, welche potenziellen Äquivalente in Frage kommen.

Anzahl der Termini, die der Eins-zu-viele-Äquivalenz entsprechen, ist 31.

7.2.1. Substantiv als Einzelwort

- *die Abfassung – formulace, auch „vyhotovení“*

- *der Abschnitt* – *část textu*, auch „úsek“, „etapa“
- *die Adressaten* – als „určení“ übersetzt, bedeutet aber „adresát“ oder „příjemce“
- *die Anordnung* – *ustanovení/nařízení*, im anderen Sinne: „uspořádání“
- *die Arbeitsweise* – *fungování*, Arbeitsweise könnte man auch als: „provoz“, „provozování“, „operace“ übersetzen, doch im Kontext „Arbeitsweise der EU“ übersetzt man das als „fungování EU“
- *der Artikel* – *článek* (jur.), člen (lingv.)
- *die Auslegung* – *interpretace/výklad* (jur.), auch „vyložení“ (nákladu)
- *die Botschaft* – *velvyslanectví*, auch „poselství“ oder „prohlášení“
- *der Fahrplan* – *cestovní mapa* nach dem Kontext dieser Richtlinie, sonst bedeutet dies auch „jízdni řád“
- *der Fall* – *případ* (jur.), pád (lingv.), pád (aus der Höhe)
- *die Nummer* – *bod ustanovení* (jur.), číslo
- *die Rechtsprechung* – *rozhodnutí (soud. dvora), judikatura/soudní moc* -> in Deutschland bezeichnet das „Rechtsprechung“ – „Judikative“, „Judikatur“ und „Judikate“
- *die Sache* – *případ* (jur.), věc
- *der Schlussfolgerung* – *závěr*, im Kontext: „nach den Schlussfolgerungen des Vorsitzes“ -> „podle závěrů předsednictví“, kann aber auch „důsledek“, „následek“ bedeuten
- *die Schulung* – als „odborná příprava“-> „fachliche Vorbereitung“ übersetzt, allgemein bedeutet das „školení“
- *die Überprüfung* – *kontrola*, auch „přezkum“, „prošetření“
- *die Verfahrensakte* – *spis/materiály k případu*
- *der Zusatz* – *dodatek* (jur.), andererseits auch „přidání“ oder „přísada“

7.2.3. Substantiv + übereinstimmendes Attribut

- *etwaiges Versäumnis* – bedeutet „případné opomenutí/zanedbání/zameškání“, in der Richtlinie ist es als „případné neposkytnutí“ übersetzt

7.2.4. Substantiv + nicht-übereinstimmendes Attribut

- *die Dauer des Freiheitsentzugs - doba zbavení svobody*, trotzdem bedeutet „Dauer“ auch „trvání“
- *die Feststellung von Mindestvorschriften – stanovení minimálních pravidel* -> so in der Richtlinie übersetzt, weil „pravidla“ die Gelassenheit der innerstaatlichen Bestimmungen mehr als „předpisy“ ausdrückt
- *die Umsetzung des Grundsatzes – uskutečnění zásady* (Realisation), in der Richtlinie in den Absätzen (2) und (3) verwendet man: „uplatňování“ -> „Ausgestaltung“

7.2.5. Adjektive

- *schutzbedürftig – zranitelný*, wörtlich übersetzt handelt es sich um „hodný ochrany“

7.2.6. Verben

- *abgewogen werden – být porovnáno*, im anderen Sinne „zváženo“ (wie viel Kilo)
- *behandeln – zacházet*, auch „ošetřit“, „pojednávat“ oder „diskutovat“
- *festhalten – zaznamenat*, auch in der Bedeutung „uchovat“
- *unterrichten – vyrozumět/ informovat (jur.)*, andererseits „vyučovat“

7.2.7. Feststehende Wendungen und adverbiale Bestimmungen

- *in beträchtlichem Umfang – podstatně/ ve valném rozsahu*
- *nach Anhörung – po konzultaci* -> feststehender juristischer Ausdruck, im Anhang II Teil E ist „Anhörung“ als „slyšení“ übersetzt
- *ohne Gefährdung der laufenden Ermittlungen – aniž by bylo ovlivněno probíhající vyšetřování* (neutraler Ausdruck), kann auch als „bez ohrožení probíhajícího vyšetřování“ übersetzt sein (negativer Ausdruck)

- *unbedingt – naprosto*, auch „*bezpodmínečně/ý*“ oder „*absolutně/í*“

7.3. Viele-zu-eins-Entsprechungen

Die Viele-zu-eins-Entsprechungen stellen den Fall dar, wo es für viele Entsprechungen in der Ausgangssprache nur eine Entsprechung in der Zielsprache gibt. Es handelt sich um neutralisierte Differenzierung in die ZS-Entsprechungen. Was Substantiv und übereinstimmendes Attribut oder Substantiv und nicht-übereinstimmendes Attribut angeht, es wurden keine solchen Wendungen zu Viele-zu-eins-Entsprechungen gefunden.

Anzahl der Termini aus der Richtlinie, die der Viele-zu-eins-Äquivalenz entsprechen, ist 19.

7.3.1. Substantiv als Einzelwort

- *die Anklage/ Anklageschrift – obžaloba*
- *die Auskunft/ Information - informace*
- *die Entschließung – usnesení* -> man kann für den Ausdruck „*usnesení*“ auch „*Beschluss*“ oder „*Resolution*“ in der juristischen Sprache verwenden
- *der Grundsatz – zásada* -> feststehender juristischer Ausdruck: „*der Grundsatz der Verhältnismäßigkeit – zásada proporcionality*“, andererseits kann man „*zásada*“ auch als „*Prinzip*“ oder „*Basis*“ übersetzen, zum Beispiel „*das Subsidiaritätsprinzip – zásada subsidiarity*“
- *die Festnahme/der Verbleib in Gewahrsam/ die Inhaftierung – zatčení*
- *der Rechtsbehelf - opravný prostředek*, nur in Österreich synonym „*Rechtsmittel*“, trotzdem gibt es im Artikel 2 die Wendung „*Entscheidung in einem Rechtsmittelverfahren*“ -> „*rozhodnutí o opravném prostředku*“, in der Richtlinie gibt es auch die Übersetzung: *Rechtsbefehl einlegen – napadnout rozhodnutí*, im Absatz (36) übersetzt man „*Rechtsbehelfverfahren*“ als „*odvolací postup*“

- *die Staatsangehörigkeit – státní příslušnost/občanství* -> Staatsbürgerschaft (in Österreich)
- *die Strafrechtspflege – systém trestního soudnictví* -> in der Richtlinie ist Strafrechtspflege mit dem Begriff „Strafjustiz“ an einer Stelle, siehe Absatz (7), verwechselt
- *der Tatvorwurf/ die Beschuldigungsschrift – obvinění*
- *die Verkehrsübertretungen – dopravní přestupky*, auch „Verkehrsdelikte“ oder „Verkehrsverstöße“ auf Deutsch

7.3.2. Adjektive

- *indikativ - indikativní*, im Absatz (22) übersetzt man das auch als „*lediglich ein Beispiel*“
- *schwierig – těžký*, als „*obtížný*“ gemeint, sonst kann man „*těžký*“ auch als „*schwer*“ ausdrücken

7.3.3. Verben

- *ausgehändigt werden – být poskytnut*, man kann auch „*vorausgesetzt*“ oder „*vorgesehen*“ verwenden, „*vorgesehen*“ ist hier auch als „*stanovené*“ übersetzt, die im Absatz (43) als „*niedergelegt*“ ausgedrückt
- *beeinträchtigt sein – být dotčen (jur.)*, im Absatz (24) übersetzt man auch als „*berührt sein*“
- *festnehmen/ inhaftieren - zatknout*
- *fördern – podpořit (finanziell)*, andererseits kann man das auch „*unterstützen*“ verwenden, wenn es nicht um das Geld geht
- *hindern – bránit*, im Anhang I ist „*hindern*“ in der Bedeutung „*zamezovat*“ verwendet, nicht im militärischen Sinne als „*verteidigen*“
- *richten – určit*, man kann auch „*bestimmen*“ verwenden

7.3.4. Feststehende Wendungen und adverbiale Bestimmungen

- *gemäß* – *v souladu*, man kann auch „*im Einklang*“ verwenden

7.4. Eins-zu-Null-Entsprechungen

Eins-zu-Null-Entsprechungen weisen vorläufige Lücken im lexikalischen System auf. Diese treten besonders auf, wenn die Sachverhalte politischer, institutioneller, soziokultureller Art usw. in verschiedenen Sprachbereichen unterschiedlich sind.

Dies kommt vor, wenn für ein Wort der AS keine Entsprechung in der ZS existiert. In der Richtlinie wurden nur Substantivtermini, die den Eins-zu-Null-Entsprechungen zugeordnet sind, gefunden. Anzahl der Termini, die der Eins-zu-Null-Äquivalenz entsprechen, ist 3.

Diese Übersetzungsfälle aus der Richtlinie werden wie Folgendes gelöst:

- durch Übernahme des ausgangssprachlichen Ausdrucks in die Zielsprache, sogenannte Transkription (dt. „*TIFF*“ – tsch. „*TIFF*“)
- durch Lehnwortübersetzung, d.h. die wörtliche Übersetzung Terminus für Terminus in die Zielsprache (in der Richtlinie wurde kein Beispiel zur Lehnwortübersetzung gefunden)
- durch Adaptation, d.h. durch Ersetzung mit Hilfe des Ausdrucks, der im kommunikativen Zusammenhang der Zielsprache eine analoge Funktion kultureller Assimilierung hat (z.B. in der Richtlinie ist „*der Präsident [des Europäischen Parlaments/des Rates]* – als „*předseda*“ übersetzt)
- durch definitorische Umschreibung (sog. Explikation) des ausgangssprachlichen Ausdrucks (z.B. „*Regressionsverbot*“ – „*zachování úrovně ochrany*“ -> „Wahrung des Schutzniveaus“)

7.5. Eins-zu-Teil-Entsprechungen

Dieser Entsprechungstyp der Äquivalenz bietet Möglichkeiten, die feinsten Nuancen sprachlich zu erfassen. Alle Ausdrücke kann man nicht wörtlich übersetzen, damit man Illusion oder Logik der Übersetzung nicht beschädigt.

Man sollte fähig sein, in einer konkreten kontextuellen Situation zu erschließen, um welchen Terminus es geht und dann das richtige Äquivalent in den zielsprachlichen Text einzusetzen.

Anzahl der Termini, die der Eins-zu-Teil-Äquivalenz entsprechen, ist 32.

7.5.1. Substantiv als Einzelwort

- *„die Angehörigen“* ist als *„příbuzní“* -> *„Verwandte“* im Text übersetzt, obwohl dieses Wort *„příslušníci“* bedeutet, im Kontext ist trotzdem die Übersetzung *„příbuzní“* geeignet -> siehe Absatz (11). Im Anhang I Teil F ist schon *„Familienmitglied“* genannt.
- *die Angemessenheit* - *„přiměřenost“*, trotzdem ist es in der Richtlinie im Absatz (4) als *„dostatečnost“* übersetzt, weil es um den Kontext *„Angemessenheit der Rechtsvorschriften“* also *„dostatečnost právních předpisů“* geht
- *die Festnahme – zadržení /zatčení*
- *der Rechtsbeistand* – ist als *„právní poradenství“* -> *„Rechtsberatungstätigkeit“* (Liška 1996:100) übersetzt, und umfasst *„právní poradce“*/ *„právní zástupce“*

7.5.2. Substantiv + übereinstimmendes Attribut

- *die gerichtlichen Urteile und Entscheidungen – rozsudky a soudní rozhodnutí*, das Wort *„Urteil“* braucht nicht das Adjektiv *„gerichtlicher“* nebenbei zu haben, im Gegenteil *„gerichtliche Entscheidung“* hat schon konkrete Bedeutung als nur *„Entscheidung“*
- Übersetzung der Wendung *„verbesserte gegenseitige Anerkennung“* lautet hier besser *„posílené vzájemné uznávání“* als *„zlepšené vzájemné uznávání“*

- die Wendung „*das anwendbare Unionsrecht*“ ist in der Richtlinie als „*platné právo Unie*“ übersetzt, trotzdem heißt „anwendbar“-> „použitelné“.

7.5.3. Substantiv + nicht-übereinstimmendes Attribut

- *die Anordnung eines Richters* bedeutet „příkaz soudce“, ist als „soudní příkaz“ übersetzt
- *der Anspruch auf Prozesskostenhilfe* – ist als „právní pomoc“ -> „Rechtshilfe“ nach den Eurovoc-Termini übersetzt, das Wort „Anspruch“-> „nárok“ ist ausgelassen
- *die Einsicht in die Verfahrensakte* ist als „přístup k materiálům“ vereinfacht, im Art.7 Abs. (3) wird dieses schon als „Zugang zu den Unterlagen“ genannt
- *die Fragen über die Ihnen zur Last gelegte Straftat - otázky týkající se trestného činu, který jste údajně spáchal(a)*
- *die Hinzuziehung eines Rechtsanwalts* – „přístup k právníkovi“, im Anhang I Überschrift A ist es nur als „právník“ übersetzt oder
- *das Recht auf Belehrung und Unterrichtung – právo na informace* -> feststehender juristischer Ausdruck, unmöglich zu übersetzen als: „právo na poučení a informace“
- *das Recht auf Zugang zu dringender medizinischer Versorgung - právo na naléhavou lékařskou pomoc*, hier kann man Zugang auslassen, weil es die Bedeutung der ganzen Wendung nicht ändert
- *Vorführung vor eine Justizbehörde* war als „postavení před justiční orgán“ übersetzt, besser eignet sich „předvedení před justiční orgán“

7.5.4. Feststehende Wendungen und adverbiale Bestimmungen

- *an die nationalen Parlamente – vnitrostátním parlamentům* -> feststehender juristischer Ausdruck, unmöglich zu übersetzen als: „národním parlamentům“
- *an die Nutzung gebunden* -> *povinný použít* (státy), wörtlich als „vázány použít“ übersetzt

- *auf Vorschlag (der Kommission) – s ohledem na návrh (komise) -> feststehender juristischer Ausdruck wie: nach Stellungnahme – s ohledem na stanovisko*
- *gemäß dem Verfahren – v souladu s postupem -> feststehender juristischer Ausdruck + Verweis auf Vorbereitungsverfahren, unmöglich zu übersetzen als: „podle postupu“;*
- *gemäß den Verträgen – v souladu se Smlouvami*
- *geschehen zu Straßburg – ve Štrasburku*
- *gestützt auf den Vertrag – s ohledem na smlouvu -> feststehender juristischer Ausdruck + Verweis auf Primärrecht, man übersetzt es nicht als: „založeno na smlouvě“*
- *nach Maßgabe (der Charta) – poskytované (Listinou)*
- *im Namen des Europäischen Parlaments/ des Rates – za Evropský parlament/ Radu*
- *im Wege einer schriftlichen Erklärung der Rechte – ve formě písemného poučení o právech*
- *in einfacher und leicht verständlicher Sprache - srozumitelně a přístupně, trotzdem heißt es „jednoduchou a lehce srozumitelnou řečí“, diese Bedeutung kann man auch wie folgt äußern:*
 - *durch nicht-fachliche Sprache - bez použití odborných výrazů*
- *in Erwägung nachstehender Gründe – vzhledem k tomu, že -> feststehender juristischer Ausdruck, in der tschechischen Version ist dieser Ausdruck als „vzhledem k těmto důvodům“ übersetzt, was den Hinweisen zur Übersetzung von EG-Rechtsvorschriften widersteht, das gleiche gilt auch für: „uvážíme-li níže uvedené důvody“*
- *sofern das Recht nicht beeinträchtigt wird - není-li to v rozporu s právem*
- *um dieser Richtlinie nachzukommen - pro dosažení souladu s touto směrnicí*
- *vollständig/voll zum Tragen kommen – úspěšně provádět, trotzdem bedeutet „vollständig“ „zcela/úplně“*
- *wenn und soweit - v případě a v rozsahu*

8. Implementation der Hinweise zur Übersetzung von EG-Rechtsvorschriften

In diesem Kapitel wird beschrieben, wie die Hinweise zur Übersetzung von EG-Rechtsvorschriften bei der Übersetzung der Richtlinie deutscher Fassung ins Tschechische implementiert wurden.

Zu den Hauptmerkmalen in der Richtlinie gehörte Vermeidung der Verbalnomina, geänderte Reihenfolge, freie Übersetzung, Verwendung der Aktivform statt der Passivform. Wegen Vollkommenheit der Bewertung der Übersetzung werden Bedeutungsverschiebungen in den Übersetzungen der beobachteten Texte beigefügt.

8.1. Vermeidung der Verbalnomina

Im Folgenden gibt es Beispiele aus der Richtlinie, wo man übermäßige Ansammlung von Verbalnomina vermeidet und lieber Verben als Substantive verwendet:

„Die Union hat sich die *Erhaltung und Weiterentwicklung* eines Raums der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts zum Ziel gesetzt. -> Unie si stanovila cíl *udržovat a rozvíjet* prostor svobody, bezpečnosti a práva.“

„...Vertrauen in die ordnungsgemäße *Anwendung* dieser Vorschriften. -> ... důvěru v to, že uvedená pravidla jsou správně *uplatňována*.“

8.2. Geänderte Reihenfolge

Hier gibt es Beispiele aus der Richtlinie für die geänderte Reihenfolge:

„...*die für die Durchführung dieses Beschlusses notwendigen Maßnahmen treffen*“ -> „*přijmout opatření nezbytná k provedení tohoto rozhodnutí*“.

„...*das für die Erreichung dieses Ziels erforderliche Maß*...“ -> „...*rámec toho, co je nezbytné pro dosažení tohoto cíle*.“

Übersetzung vom Artikel 11 Absatz (3):

„*Bei Erlass dieser Vorschriften nehmen die Mitgliedstaaten in den Vorschriften selbst oder durch einen Hinweis bei der amtlichen Veröffentlichung auf diese Richtlinie Bezug. Die Mitgliedstaaten regeln die Einzelheiten dieser Bezugnahme.*“ ->

„Tyto předpisy přijaté členskými státy musí obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu stanoví členské státy“,

unterliegt dem Muster in den Hinweisen: „Tato opatření přijatá členskými státy musí obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu si stanoví členské státy.“

8.3. Freie Übersetzung

Freie Übersetzung war an mehreren Stellen zu betrachten, zum Beispiel *„für oder gegen Sie sprechende Beweismittel“* -> *„důkazy, které svědčí ve Váš prospěch nebo ve Váš neprospěch“* oder *„die Artikel 5 und 6 EMRK zugrundelegen“* -> *„vycházejí z článků 5 a 6 EÚLP“*.

Den Hinweisen unterliegt die Wendung *„Möglichkeit der Zustimmung“*, die im Anhang II Teil D erwähnt ist, wörtlich bedeutet sie *„možnost souhlasu“*, aber ist frei als *„vyslovení nesouhlasu“* übersetzt.

Anfang des Anhangs I ist ganz frei übersetzt: *„Mit diesem Muster soll den nationalen Behörden lediglich eine Hilfestellung für die Abfassung ihrer Erklärung der Rechte auf nationaler Ebene gegeben werden.“* -> *„Jediným účelem tohoto vzoru je pomoci vnitrostátním orgánům při formulaci jejich poučení o právech na vnitrostátní úrovni.“*

Die freie Übersetzung begründen auch Abkürzungen im Sinne der Verständlichkeit, zum Beispiel: *„in beträchtlichem Umfang“* -> *„podstatně“*. Im Gegenteil muss man manche Wendungen aufschlüsseln, wie zum Beispiel *„rechtzeitig“* als *„v náležitém čase“*, damit es eindeutig im Kontext klingt.

„Wenn und soweit solche Rechte nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestehen“ – *„v případě a v rozsahu, v jakém to umožňuje příslušné vnitrostátní právo“* -> So ist es frei in der tschechischen Richtlinie im Absatz 22 übersetzt und mit dem zugefügtem Wort *„příslušné“* logisch verbessert.

8.4. Aktivformen statt Passivformen

Ein weiterer Schritt zu größerer Klarheit ist der Gebrauch der Aktivformen anstatt der Passivformen. In der Richtlinie werden manche deutschen Passiv-Sätze in Aktivform ins Tschechische übersetzt. Zum Beispiel im Absatz (40): „*Mit dieser Richtlinie werden Mindestvorschriften erlassen.*“ -> „*Tato směrnice stanoví minimální pravidla.*“ Ist der Handlungsträger nicht klar, muss man Passiv in der Übersetzung bewahren.

8.5. Bedeutungsverschiebungen

Manchmal traten in der Übersetzung sogar drei logisch ungeschickte Verwirrungen in der Terminologie auf, die zu juristischen Irritationen führen können.

Zum Beispiel im Anhang I Teil B der Übersetzung hat man den Ausdruck „obviněn“ ausgelassen: „*Sie haben das Recht zu wissen, aus welchem Grund Sie festgenommen oder inhaftiert wurden und welcher Tat Sie verdächtigt oder beschuldigt werden.*“ -> „*Máte právo vědět, proč jste byl(a) zatčen(a) nebo zadržen(a) a ze spáchání jakého činu jste podezírán(a).*“ In der Terminologie des Strafverfahrens gibt es schon einen Unterschied zwischen „verdächtigt“ und „beschuldigt“.

An einer anderen Stelle ist „Anklage“ als „obvinění“ -> „Tatvorwurf“ übersetzt, obwohl dieses Wort „obžaloba“ bedeutet, der Terminus „obžaloba“ wäre im Kontext besser: „*Výraz „obvinění“ je v této směrnici používán ve stejném smyslu jako výraz „obžaloba“ v čl. 6 odst. 1 EÚLP.*“

Weiter im Anhang I der Übersetzung ist die Pflicht der Polizei ziemlich verfeinert: „*Wenn Sie Hilfe benötigen, um Kontakt mit einem Rechtsanwalt aufzunehmen, bitten Sie die Polizei um Unterstützung; die Polizei muss Ihnen behilflich sein.*“ -> „*Potřebujete-li pomoci kontaktovat právníka, požádejte policii a ona Vám pomůže.*“

Als Pluspunkt sieht man Verständlichkeit tschechischer Sätze, weil das finite Verb immer nahe am Subjekt steht, auch dank freier, jedoch kohärenter Übersetzung. Die tschechische Version ist kürzer, klarer und lesefreundlicher.

Angebracht ist auch Achtung auf die sprachliche Gleichbehandlung von Frauen und Männern, sogenannte Movierung: „*Wenn Sie ein Ausländer sind,...*“ -> „*Jste-li cizinec/cizinka,...*“, die in der gegenwärtigen Sprachkultur immer mehr gefordert wird.

8.6. Verwendete Abkürzungen

In der Richtlinie wurden nur 4 weiterstehenden Abkürzungen gefunden:

EMRK (Europäische Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten) -> EÚLP (Evropská úmluva o ochraně lidských práv a svobod)

ABl. (Amtsblatt) -> Úř. věst. (Úřední věstník)

S. (Seite) -> s. (strana)

TIFF (Tagged Image File Format) -> TIFF (Rastrový obrázek)

Weitere Informationen von Kürzel und Akronyme auf der EU-Ebene kann man auf den Internetseiten der „Interinstitutionellen Regeln für Veröffentlichungen“ finden.

Fazit

Das Ziel dieser Bachelor-Thesis war es, eine anschauliche Übersicht über die Häufigkeit von Äquivalenztypen in der Richtlinie-Übersetzung anzufertigen. In allen vier letzten Fällen der Äquivalenztypen entstehen immer Probleme, die die richtige Auswahl von Äquivalenten betreffen. Es hat sich bestätigt, wie es schon H.-R. Fluck in Bezug auf fachsprachliche Übersetzung behauptet, dass die wichtigste Wortart unter den spezialsprachlichen lexikalischen Einheiten die Substantive darstellen.

Eine ausgezeichnete Kenntnis der juristischen Terminologie für die Richtlinie-Übersetzung ist allerdings unerlässlich. Man sollte Ausdrücke in ihrer Gesamtheit in die tschechische Sprache übertragen, Wort-zu-Wort Übersetzung vermeiden und dem Übersetzen eine gehörige Aufmerksamkeit widmen, damit man sich der möglichst besten Lösung nähern und die feineren Bedeutungsnuancen ausdrücken kann.

Benennungen der Institute werden mittels kodifizierter Namen festgelegt. In manchen Fällen ist es geeignet, für den Übersetzungsempfänger die Ergänzungsinformationen beizufügen, hauptsächlich bei den Neologismen. Polysynthetische deutsche Sprache mit vielen Komposita muss bei der Übersetzung ins Tschechische in mehrere einzelne Wörter gegliedert werden.

Die tschechische Version wurde von einem/einer Rechts- und Sprachsachverständigen aus der tschechischen Übersetzungsabteilung des EU-Gerichtshofs hergestellt. Diese/r Rechts- und Sprachsachverständige verfügt sicher über vollständige juristische Ausbildung, weil er/sie eine zweijährige juristische Praxis absolvieren musste, damit er/sie für DGT des EU-Gerichtshofs arbeiten kann.

Deshalb ist es überraschend, dass er/sie das Wort „beschuldigt“ in der Übersetzung ausgelassen hat, weil Vereinfachung der juristischen Fachsprache in der Alltagssprache in diesem Fall zu Missverständnissen und Verwirrungen führen kann. Er/sie bemühte sich in der Richtlinie um bürgernahe Sprache, aber diese ist nur in gewissem Maße möglich.

In der tschechischen Version wurden sonst keine anderen Unklarheiten entdeckt, die zu einer irreführenden Übersetzung im mehrsprachigen Umfeld führen könnten. Es passierte, dass ein synonyme Ausdruck verwendet wurde, trotzdem blieben sowohl der Mitteilungswert, als auch die Form des Originals erhalten. Die inhaltliche Invarianz war bewahrt.

Die tschechische Version bleibt allerdings für den Rezipienten in der Zielsprache akzeptabel und die Kohärenz des Textes geht nicht verloren. Nach der Äquivalenzbestimmung von Nida handelt es sich hier um die dynamisch äquivalente Übersetzung (auch adaptierende genannt), weil sie auf die Zielsprache und den Empfänger sehr ausgerichtet ist.

Aus dem Diagramm geht hervor, dass es sich in den meisten Fällen um Eins-zu-eins-Entsprechungen (66%) handelte, weil der Fachsprachetext präzise und interpretationseindeutig sein sollte. Im Gegenteil gab es nur wenige Fälle der Eins-zu-Null-Entsprechungen (1%). Die größten übersetzerischen Probleme gab es, wegen den feinsten Nuancen, bei den Eins-zu-viele-Entsprechungen (12%) und bei den Eins-zu-Teil-Entsprechungen (13%). Wegen neutralisierter Differenzierung in die ZS-Entsprechungen traten in einigen Fällen Viele-zu-eins-Entsprechungen (8%) auf. Je klarer und deutlicher der Zieltext war, desto größere Wirkung auf den Adressaten erzielte.

Es wurde festgestellt, dass mehrdeutige gemeinsprachliche Ausdrücke manchmal nur eine Bedeutung in der Fachsprache haben können, denn sie haben die Geltung von Termini. Wenn man die Wahl zwischen mehreren gleichbedeutenden Wörtern hat, sollte man dem Wort mit konkretem Inhalt den Vorzug geben, weil abstrakte Ausdrücke oft unklar sind.

Aus dem vorher Angeführten geht hervor, dass die Äquivalente in der Übersetzung der juristischen Fachsprache überwiegend vom Kontext abhängig sind. Diese Bachelor-Thesis sollte als Musterbeispiel in Bezug auf die Häufigkeit der Äquivalenztypen in den Übersetzungen juristischer Fachtexte dienen. Dieses Problem bedarf jedoch noch einer weiteren Textanalyse, um exakte und allgemein gültige Ergebnisse festzustellen.

Bibliographie und Quellen

Literaturquellen:

BARCHUDAROW, Leonid. *Sprache und Übersetzung*. Probleme der allgemeinen und speziellen Übersetzungstheorie. Moskau/Leipzig: Verl. Progreß [u.a.], 1979. ISBN 576-979-6.

DE GROOT, Gerard-René. *Rechtsvergleichung als Kerntätigkeit bei der Übersetzung juristischer Terminologie*. In: HAB, Ulrike. *Sprache und Recht*. Berlin [u.a.]: -de Gruyter, S.222-239, 2002. ISBN 3-11-017457-X.

EBKE, Werner F. *Sprache und Recht - Recht und Sprache*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2009. ISBN 978-3-16-150013-8.

FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen: Einführung und Bibliographie*. 5. überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 1996. ISBN 3-7720-1294-9.

GERZYMISCH – ARBOGAST, Heidrun. Das Zusammenspiel von Sprache und Fach beim Übersetzen. Beitrag der Übersetzung und Übersetzungswissenschaft zur Vielfalt und Einheit in Europa. In: BURR, Isolde. *Europa: Sprache und Recht*. Baden-Baden: Nomos-Verl.-Ges, S. 127-136, 2003. ISBN 3-8329-0340-2.

GRYGOVÁ, Bronislava. Překlad odborného textu. In: KNITTLOVÁ, Dagmar a kol. *Překlad a překládání*. Univerzita Palackého v Olomouci. Filozofická fakulta. Olomouc. str. 203-213, 2010. ISBN 978-80-244-2428-6.

KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 4., neubearbeitete Auflage. Heidelberg; Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1992. ISBN 3-494-02192-9.

KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 8., neubearbeitete Auflage. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2011. ISBN 978-3-7720-8395-2.

KOŘENSKÝ, Jan. *Juristická a lingvistická analýza právních textů (právně infromatický přístup)*. Praha: AV ČR, 1999. ISBN 80-200-0730-X.

LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 4. upravené vydání. Praha: Apostrof, 2012. ISBN 978-80-87561-15-7.

LIŠKA, Stanislav - MUNKOVÁ, Jindřiška – GIESE, Ernst. *Odborné česko-německé právníké názvosloví*. 1. vydání. Praha: C. H. Beck, 1996.

MAN, Oldřich. Otázky ekvivalence v odborném překladu. In: GROMMOVÁ, Edita; HRDLIČKA Milan; VILÍMEK Vítězslav. *Antologie teorie odborného překladu (výběr prací českých a slovenských autorů)*. 3. vydání. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2010. s. 130-135. ISBN 978-80-7368-801-1.

NEUMARK, Peter. *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall International, 1988. ISBN 0-13-043795-6.

NORD, Christiane. *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 3. Auflage. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1995. ISBN 3-87276-649-X.

PTÁČNÍKOVÁ, Vlastimila. *Theorie und Praxis des Übersetzens unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzung deutschsprachiger Fachtexte ins Tschechische*. Wien: Infothek, 2008. ISBN 978-3-902346-35-3.

RATHERT, Monika. *Sprache und Recht*. Heidelberg: Winter, 2006. ISBN 978-3-8253-5233-2.

SIMON, Heike – FUNK-BAKER, Gisela. *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache*. 4., neubearbeitete Auflage. München: C.H. Beck, 2009. ISBN 978-3-406-56578-6.

ŠKRLANTOVÁ, Marketa. Špecifické aspekty překladu právných textov EÚ v porovnaní s prekladom národnej legislatívy. In: GROMMOVÁ, Edita; HRDLIČKA Milan; VILÍMEK Vítězslav. *Antologie teorie odborného překladu (výběr prací českých a slovenských autorů)*. 3. vydání. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2010. s. 221-242. ISBN 978-80-7368-801-1.

TOMÁŠEK, Michal. *Překlad v právní praxi*. Praha: Linde, 2003. ISBN 80-7201-427-7.

Internetquellen:

Deutsches Rechtswörterbuch (DRW). Universität Heidelberg. [cit. 2013-02-05].

<<http://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw/>>.

Duden online. Duden. [cit. 2012-11-07]. <<http://www.duden.de/>>.

Der Zugang zum EU-Recht. EUR-Lex. [cit. 2013-03-06]. <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2012:142:0001:0010:DE:PDF>>.

Europäisches Justizportal. Europa. [cit. 2013-01-11]. <https://e-justice.europa.eu/content_glossaries_and_terminology-119-de.do?init=true>.

Europäisches Justizielles Netz für Zivil- und Handelssachen. Europa. [cit. 2013-01-05]. <http://ec.europa.eu/civiljustice/glossary/glossary_de.htm>.

Glossare und Lexika. Uni Innsbruck. [cit. 2013-01-19]. <<http://www.uibk.ac.at/translation/termlogy/database.html>>.

Interinstitutioneller Regeln für Veröffentlichungen, Kürzel und Akronyme. Europa. [cit. 2013-04-08]. <<http://publications.europa.eu/code/de/de-5000400.htm#fnt>>.

JRC-Aquis. Europa. [cit. 2013-03-18]. <<http://ipsc.jrc.ec.europa.eu/index.php?id=198>>.

LOVRITŠ, Michal. *Právníci-lingvisté na Soudním dvoře EU: Kdo jsme a kam jdeme?*. Jiné právo. [cit. 2013-02-04]. <<http://jinepravo.blogspot.cz/2013/02/pravnici-lingviste-na-soudnim-dvore-eu.html>>.

Online-Hilfen für das Übersetzen von EU-Texten. Europa. [cit. 2013-03-07]. <http://ec.europa.eu/translation/index_de.htm>.

Pokyny pro externí překladatele do češtiny. Europa. [cit. 2013-03-08]. <http://ec.europa.eu/translation/czech/guidelines/cs_guidelines_cs.htm>.

Pokyny pro překlad právních předpisů ES. Isap.[cit. 2013-04-09].

<<http://isap.vlada.cz/Dul/pokyny.nsf/Obsah?OpenView>>.

Přístup k právu Evropské unie. EUR-Lex. [cit. 2013-03-06]. <[http://eur-](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2012:142:0001:0010:CS:PDF)

[lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2012:142:0001:0010:CS:PDF](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2012:142:0001:0010:CS:PDF)>.

Zeugnisverweigerungsrecht. Juraforum. [cit. 2012-09-27].

<www.juraforum.de/lexikon/zeugnisverweigerungsrecht>.

Zusammenfassungen der EU-Gesetzgebung, Zusammenarbeit der Justizbehörden in Strafsachen. Europa. [cit. 2013-02-06].

<http://europa.eu/legislation_summaries/justice_freedom_security/judicial_cooperation_in_criminal_matters/index_cs.htm>.

Anhängerverzeichnis

Anhang I – Deutsche Version

Anhang II – Tschechische Version

Anhang I – Deutsche Version

Richtlinie 2012/13/EU des Europäischen Parlaments und des Rates

vom 22. Mai 2012

über das Recht auf Belehrung und Unterrichtung in Strafverfahren

DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT UND DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION —

gestützt auf den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union, insbesondere auf Artikel 82 Absatz 2,

auf Vorschlag der Europäischen Kommission,

nach Zuleitung des Entwurfs des Gesetzgebungsakts an die nationalen Parlamente,

nach Stellungnahme des Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses [1],

nach Anhörung des Ausschusses der Regionen,

gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren [2],

in Erwägung nachstehender Gründe:

(1) Die Union hat sich die Erhaltung und Weiterentwicklung eines Raums der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts zum Ziel gesetzt. Nach den Schlussfolgerungen des Vorsitzes des Europäischen Rates vom 15. und 16. Oktober 1999 in Tampere, insbesondere nach Nummer 33, soll der Grundsatz der gegenseitigen Anerkennung von Urteilen und anderen Entscheidungen von Justizbehörden zum Eckstein der justiziellen Zusammenarbeit in Zivil- und Strafsachen innerhalb der Union werden, da eine verbesserte gegenseitige Anerkennung und die notwendige Annäherung der Rechtsvorschriften die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden verbessern und den Schutz der Rechte des Einzelnen durch die Justiz erleichtern würden.

(2) Am 29. November 2000 hat der Rat im Einklang mit den Schlussfolgerungen von Tampere ein Maßnahmenprogramm zur Umsetzung des Grundsatzes der gegenseitigen Anerkennung gerichtlicher Entscheidungen in Strafsachen [3] verabschiedet. In der Einleitung dieses Programms heißt es, die gegenseitige Anerkennung "soll es ermöglichen, nicht nur die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten", "sondern auch den Schutz der Rechte des Einzelnen zu verstärken".

(3) Die Umsetzung des Grundsatzes der gegenseitigen Anerkennung von Entscheidungen in Strafsachen setzt gegenseitiges Vertrauen der Mitgliedstaaten in ihre jeweilige Strafrechtspflege voraus. Das Maß der gegenseitigen Anerkennung hängt von einer Reihe von Parametern ab; dazu gehören Mechanismen für den Schutz der Rechte von Verdächtigen oder von beschuldigten Personen sowie gemeinsame Mindestnormen, die erforderlich sind, um die Anwendung des Grundsatzes der gegenseitigen Anerkennung zu erleichtern.

(4) Der Grundsatz der gegenseitigen Anerkennung von Entscheidungen kann nur in einem Klima des Vertrauens vollständig zum Tragen kommen, in dem nicht nur die Justizbehörden, sondern alle an Strafverfahren beteiligten Akteure Entscheidungen der Justizbehörden anderer Mitgliedstaaten als denen ihrer eigenen Justizbehörden gleichwertig ansehen; dies setzt nicht nur Vertrauen in die Angemessenheit der Rechtsvorschriften anderer Mitgliedstaaten voraus, sondern auch Vertrauen in die ordnungsgemäße Anwendung dieser Vorschriften.

(5) In Artikel 47 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union (im Folgenden "Charta") und Artikel 6 der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (im Folgenden "EMRK") ist das Recht auf ein faires Verfahren verankert. Artikel 48 Absatz 2 der Charta gewährleistet die Achtung der Verteidigungsrechte.

(6) In Artikel 6 der Charta und Artikel 5 EMRK ist das Recht auf Freiheit und Sicherheit verankert. Jedwede Einschränkungen dieses Rechts dürfen nicht über die Einschränkungen hinausgehen, die gemäß Artikel 5 EMRK und nach der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte zulässig sind.

(7) Zwar sind alle Mitgliedstaaten Vertragsparteien der EMRK, doch hat die Erfahrung gezeigt, dass dadurch allein nicht immer ein hinreichendes Maß an Vertrauen in die Strafjustiz anderer Mitgliedstaaten geschaffen wird.

(8) Zur Stärkung des gegenseitigen Vertrauens bedarf es detaillierter Bestimmungen zum Schutz der Verfahrensrechte und -garantien, die auf die Charta und die EMRK zurückgehen.

(9) Artikel 82 Absatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union sieht die Festlegung von in den Mitgliedstaaten anwendbaren Mindestvorschriften zur Erleichterung der gegenseitigen Anerkennung gerichtlicher Urteile und Entscheidungen und der polizeilichen und justiziellen Zusammenarbeit in Strafsachen mit grenzüberschreitender Dimension vor. Dort werden "die Rechte des Einzelnen im Strafverfahren" als einer der Bereiche genannt, in denen Mindestvorschriften festgelegt werden können.

(10) Gemeinsame Mindestvorschriften sollten das Vertrauen in die Strafrechtspflege aller Mitgliedstaaten stärken, was wiederum zu einer wirksameren Zusammenarbeit der Justizbehörden in einem Klima gegenseitigen Vertrauens führen sollte. Solche gemeinsamen Mindestvorschriften sollten im Bereich der Belehrung in Strafverfahren festgelegt werden.

(11) Am 30. November 2009 hat der Rat eine Entschließung über einen Fahrplan zur Stärkung der Verfahrensrechte von Verdächtigten oder Beschuldigten in Strafverfahren [4] (im Folgenden "Fahrplan") angenommen. In dem Fahrplan, der eine schrittweise Herangehensweise vorsieht, wird dazu aufgerufen, Maßnahmen zu ergreifen, die das Recht auf Übersetzungen und Dolmetschleistungen (Maßnahme A), das Recht auf Belehrung über die Rechte und auf Unterrichtung über die Beschuldigung (Maßnahme B), das Recht auf Rechtsbeistand und Prozesskostenhilfe (Maßnahme C), das Recht auf Kommunikation mit Angehörigen, Arbeitgebern und Konsularbehörden (Maßnahme D) und besondere Garantien für schutzbedürftige Verdächtige oder für Beschuldigte

(Maßnahme E) betreffen. Im Fahrplan wird betont, dass die Reihenfolge der Rechte nur indikativ ist, was bedeutet, dass diese Reihenfolge entsprechend den Prioritäten geändert werden kann. Der Fahrplan soll in seiner Gesamtheit wirken und wird erst dann voll zum Tragen kommen, wenn alle darin vorgesehenen Einzelmaßnahmen umgesetzt worden sind.

(12) Am 11. Dezember 2009 hat der Europäische Rat den Fahrplan begrüßt und ihn zum Bestandteil des Stockholmer Programms — Ein offenes und sicheres Europa im Dienste zum Schutz der Bürger [5] gemacht (Nummer 2.4). Der Europäische Rat betonte, dass der Fahrplan nicht abschließend sein soll, und ersuchte die Kommission, weitere Elemente von Mindestverfahrensrechten für Verdächtige und für beschuldigte Personen zu prüfen und zu bewerten, ob andere Themen, beispielsweise die Unschuldsvermutung, angegangen werden müssen, um eine bessere Zusammenarbeit auf diesem Gebiet zu fördern.

(13) Die erste im Rahmen des Fahrplans angenommene Maßnahme, Maßnahme A, war die Richtlinie 2010/64/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Oktober 2010 über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren [6].

(14) Die vorliegende Richtlinie bezieht sich auf die Maßnahme B des Fahrplans. Sie legt gemeinsame Mindestnormen fest, die bei der Belehrung über die Rechte und bei der Unterrichtung über den Tatvorwurf gegenüber Personen, die der Begehung einer Straftat verdächtigt oder beschuldigt werden, anzuwenden sind, um das Vertrauen zwischen den Mitgliedstaaten zu verstärken. Diese Richtlinie baut auf den in der Charta verankerten Rechten auf, insbesondere auf den Artikeln 6, 47 und 48 der Charta, und legt dabei die Artikel 5 und 6 EMRK in der Auslegung durch den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte zugrunde. In dieser Richtlinie wird der Begriff "Tatvorwurf" verwendet; er hat denselben Bedeutungsinhalt wie der in Artikel 6 Absatz 1 EMRK verwendete Begriff "Anklage".

(15) Die Kommission kündigte in ihrer Mitteilung vom 20. April 2010 "Ein Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts für die Bürger Europas — Aktionsplan zur Umsetzung des Stockholmer Programms" für 2010 die Vorlage eines Vorschlags über die Rechtsbelehrung und die Belehrung über den Tatvorwurf an.

(16) Diese Richtlinie sollte für Verdächtige und für beschuldigte Personen ungeachtet ihres Rechtsstatus, ihrer Staatsangehörigkeit oder ihrer Nationalität gelten.

(17) In einigen Mitgliedstaaten ist eine Behörde, die kein in Strafsachen zuständiges Gericht ist, für die Verhängung von Sanktionen hinsichtlich relativ geringfügiger Zuwiderhandlungen zuständig. Dies kann zum Beispiel bei häufig begangenen Verkehrsübertretungen der Fall sein, die möglicherweise nach einer Verkehrskontrolle festgestellt werden. In solchen Situationen wäre es unangemessen, die zuständige Behörde zu verpflichten, alle Rechte nach dieser Richtlinie zu gewährleisten. In den Fällen, in denen nach dem Recht eines Mitgliedstaats die Verhängung einer Sanktion wegen geringfügiger Zuwiderhandlungen durch eine solche Behörde vorgesehen ist und entweder bei einem in Strafsachen zuständigen Gericht ein Rechtsbehelf eingelegt werden kann oder die Möglichkeit besteht, die Sache anderweitig an ein solches Gericht zu verweisen, sollte diese Richtlinie daher nur auf das Verfahren vor diesem Gericht

nach Einlegung eines solchen Rechtsmittels oder nach einer solchen Verweisung Anwendung finden.

(18) Das Recht auf Belehrung über die Verfahrensrechte, das sich aus der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte ableiten lässt, sollte durch die Richtlinie ausdrücklich festgelegt werden.

(19) Die zuständigen Behörden sollten Verdächtige oder beschuldigte Personen umgehend mündlich oder schriftlich gemäß dieser Richtlinie über die nach innerstaatlichem Recht vorgesehenen Verfahrensrechte, die für die Gewährleistung eines fairen Verfahrens wesentlich sind, belehren. Damit die betreffenden Rechte zweckmäßig und wirksam ausgeübt werden können, sollte diese Belehrung umgehend im Laufe des Verfahrens und spätestens vor der ersten offiziellen Vernehmung des Verdächtigen oder der beschuldigten Person durch die Polizei oder eine andere zuständige Behörde erfolgen.

(20) In dieser Richtlinie werden Mindestvorschriften für die Belehrung über die Rechte von Verdächtigen oder von beschuldigten Personen festgelegt. Dies berührt nicht die Informationen, die über andere Verfahrensrechte aufgrund der Charta, der EMRK, dem innerstaatlichen Recht und dem anwendbaren Unionsrecht in der Auslegung durch die zuständigen Gerichte erteilt werden. Ist die Belehrung über ein bestimmtes Recht erfolgt, so sollten die zuständigen Behörden sie nicht zu wiederholen brauchen, es sei denn, dies ist aufgrund der besonderen Umstände des Falls oder der besonderen Vorschriften des innerstaatlichen Rechts erforderlich.

(21) Bezugnahmen in dieser Richtlinie auf Verdächtige oder auf beschuldigte Personen, die festgenommen oder inhaftiert werden, sollten für alle Situationen gelten, in denen Verdächtigen oder beschuldigten Personen im Laufe des Strafverfahrens die Freiheit im Sinne des Artikels 5 Absatz 1 Buchstabe c EMRK in seiner Auslegung durch die Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte entzogen wird.

(22) Verdächtige oder beschuldigte Personen sollten bei ihrer Festnahme oder Inhaftierung über die anwendbaren Verfahrensrechte im Wege einer schriftlichen Erklärung der Rechte belehrt werden, die so gut verständlich abgefasst ist, dass sie diesen Personen dabei hilft, ihre Rechte zu verstehen. Eine solche Erklärung der Rechte sollte jeder festgenommenen Person umgehend ausgehändigt werden, wenn ihr durch das Eingreifen der Strafverfolgungsbehörden im Rahmen eines Strafverfahrens die Freiheit entzogen wird. Sie sollte grundlegende Informationen über jedwede Möglichkeit enthalten, die Rechtmäßigkeit der Festnahme anzufechten, eine Haftprüfung zu erwirken oder einen Antrag auf vorläufige Haftentlassung zu stellen, wenn und soweit solche Rechte nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestehen. Um den Mitgliedstaaten die Abfassung einer solchen Erklärung der Rechte zu erleichtern, enthält Anhang I ein Muster. Dieses Muster enthält lediglich ein Beispiel und kann im Zusammenhang mit dem Bericht der Kommission über die Umsetzung dieser Richtlinie und ferner nach Inkrafttreten aller Maßnahmen des Fahrplans überprüft werden. Die Erklärung der Rechte kann auch andere in den Mitgliedstaaten geltende relevante Verfahrensrechte umfassen.

(23) Die besonderen Bedingungen und Vorschriften über das Recht von Verdächtigen oder von beschuldigten Personen, dass eine andere Person über ihre Festnahme oder

Inhaftierung unterrichtet wird, werden von den Mitgliedstaaten in ihrem innerstaatlichen Recht festgelegt. Die Ausübung dieses Rechts sollte, wie im Fahrplan angegeben, nicht den ordnungsgemäßen Verlauf des Strafverfahrens beeinträchtigen.

(24) Diese Richtlinie berührt nicht die Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts für die Sicherheit von Personen in Gewahrsamseinrichtungen.

(25) Die Mitgliedstaaten sollten bei der Belehrung und Unterrichtung gemäß dieser Richtlinie sicherstellen, dass den Verdächtigen oder den beschuldigten Personen erforderlichenfalls Übersetzungen und Dolmetschleistungen in einer Sprache, die sie verstehen, gemäß den Standards der Richtlinie 2010/64/EU bereitgestellt werden.

(26) Bei der Belehrung und Unterrichtung von Verdächtigen oder von beschuldigten Personen gemäß dieser Richtlinie sollten die zuständigen Behörden Personen, die zum Beispiel aufgrund ihres jugendlichen Alters oder aufgrund ihres geistigen oder körperlichen Zustands nicht in der Lage sind, den Inhalt oder die Bedeutung der Belehrung oder Unterrichtung zu verstehen, besondere Aufmerksamkeit zuteil werden lassen.

(27) Personen, die der Begehung einer Straftat beschuldigt werden, sollten alle Informationen über den Tatvorwurf erteilt werden, die sie benötigen, um ihre Verteidigung vorzubereiten, und die zur Gewährleistung eines fairen Verfahrens notwendig sind.

(28) Die Unterrichtung von Verdächtigen oder beschuldigten Personen über die strafbare Handlung, deren sie verdächtigt oder beschuldigt werden, sollte umgehend erfolgen und spätestens vor der ersten offiziellen Vernehmung durch die Polizei oder eine andere zuständige Behörde und ohne Gefährdung der laufenden Ermittlungen. Eine Beschreibung der Umstände der strafbaren Handlung, deren die Person verdächtigt oder beschuldigt wird, einschließlich, sofern bekannt, der Zeit und des Ortes sowie der möglichen rechtlichen Beurteilung der mutmaßlichen Straftat sollte — je nach Stadium des Strafverfahrens, in der sie gegeben wird — hinreichend detailliert gegeben werden, so dass ein faires Verfahren gewährleistet und eine wirksame Ausübung der Verteidigungsrechte ermöglicht wird.

(29) Verändern sich im Laufe des Strafverfahrens die Einzelheiten des Tatvorwurfs so weit, dass die Stellung der Verdächtigen oder der beschuldigten Personen in beträchtlichem Umfang betroffen ist, so sollte ihnen dies mitgeteilt werden, wenn dies notwendig ist, um ein faires Verfahren zu gewährleisten, und zwar so rechtzeitig, dass eine wirksame Ausübung der Verteidigungsrechte ermöglicht wird.

(30) Dokumente und gegebenenfalls Fotos, Audio- und Videoaufzeichnungen, die wesentlich sind, um die Rechtmäßigkeit einer Festnahme oder Inhaftierung von Verdächtigen oder von beschuldigten Personen gemäß dem innerstaatlichen Recht wirksam anzufechten, sollten Verdächtigen oder beschuldigten Personen oder ihren Rechtsanwälten spätestens bereitgestellt werden, bevor eine zuständige Justizbehörde über die Rechtmäßigkeit der Festnahme oder Inhaftierung gemäß Artikel 5 Absatz 4 EMRK entscheidet, und zwar so rechtzeitig, dass die wirksame Ausübung des Rechts, die Rechtmäßigkeit der Festnahme oder Inhaftierung anzufechten, ermöglicht wird.

(31) Für die Zwecke dieser Richtlinie sollte der Zugang zu Beweismitteln im Sinne des innerstaatlichen Rechts, die sich zugunsten oder zulasten des Verdächtigen oder der beschuldigten Person auswirken und sich im Besitz der für das gegenständliche Strafverfahren zuständigen Behörden befinden, den Zugang zu Unterlagen, wie Dokumenten und gegebenenfalls Fotos, sowie Audio- und Videoaufzeichnungen, umfassen. Diese Unterlagen können in einer Verfahrensakte enthalten sein oder sich anderweitig auf geeignete Weise gemäß dem innerstaatlichen Recht im Besitz der zuständigen Behörden befinden.

(32) Der Zugang zu den im Besitz der zuständigen Behörden befindlichen Beweismitteln zugunsten oder zulasten des Verdächtigen oder der beschuldigten Person kann nach den Bestimmungen dieser Richtlinie gemäß dem innerstaatlichen Recht verweigert werden, wenn damit das Leben oder die Grundrechte einer anderen Person ernsthaft gefährdet werden könnten oder wenn die Verweigerung des Zugangs zum Schutz eines wichtigen öffentlichen Interesses unbedingt erforderlich ist. Jede Verweigerung des Zugangs muss gegen die Verteidigungsrechte des Verdächtigen oder der beschuldigten Person abgewogen werden, wobei die verschiedenen Stadien des Strafprozesses zu berücksichtigen sind. Einschränkungen des Zugangs sollten eng und im Einklang mit dem Grundsatz des Rechts auf ein faires Verfahren, wie es in der EMRK vorgesehen ist und vom Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in seiner Rechtsprechung ausgelegt wird, ausgelegt werden.

(33) Das Recht auf Einsicht in die Verfahrensakte sollte unbeschadet der Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts zum Schutz personenbezogener Daten und des Aufenthaltsorts geschützter Zeugen gewährt werden.

(34) Die in dieser Richtlinie vorgesehene Einsicht in die Verfahrensakte sollte unentgeltlich gewährt werden, unbeschadet der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten, nach denen Gebühren für von den Akten anzufertigende Kopien oder für die Übersendung von Unterlagen an die betreffende Person oder deren Rechtsanwalt zu entrichten sind.

(35) Erfolgt gemäß dieser Richtlinie eine Belehrung oder Unterrichtung, so sollten die zuständigen Behörden gemäß den nach innerstaatlichem Recht bestehenden Verfahren für Aufzeichnungen eine Aufzeichnung darüber machen, ohne dass daraus eine zusätzliche Verpflichtung erwächst, neue Verfahren einzuführen, oder zusätzlicher Verwaltungsaufwand entsteht.

(36) Verdächtige oder beschuldigte Personen oder ihre Rechtsanwälte sollten das Recht haben, ein etwaiges Versäumnis oder eine etwaige Verweigerung der Belehrung oder Unterrichtung oder der Offenlegung von bestimmten Unterlagen gemäß dieser Richtlinie durch die zuständigen Behörden nach dem innerstaatlichen Recht anzufechten. Dieses Recht zieht nicht die Verpflichtung der Mitgliedstaaten nach sich, ein besonderes Rechtsbehelfsverfahren, einen gesonderten Mechanismus oder ein Beschwerdeverfahren vorzusehen, in dessen Rahmen das Versäumnis oder die Verweigerung angefochten werden kann.

(37) Unbeschadet der Unabhängigkeit der Gerichte und der Unterschiede in der Organisation der Justizsysteme innerhalb der Union sollten die Mitgliedstaaten eine

angemessene Schulung der zuständigen Beamten der Mitgliedstaaten in Bezug auf die Ziele dieser Richtlinie durchführen oder fördern.

(38) Die Mitgliedstaaten sollten die erforderlichen Maßnahmen treffen, um dieser Richtlinie nachzukommen. Eine praktische und wirksame Umsetzung einiger Bestimmungen, wie beispielsweise der Bestimmung über die Verpflichtung zur Belehrung der Verdächtigen oder der beschuldigten Personen über ihre Rechte in einfacher und leicht verständlicher Sprache, könnte auf mehrerlei Weise, auch im Wege nichtgesetzgeberischer Maßnahmen, erreicht werden, wie beispielsweise durch geeignete Schulungen für die zuständigen Behörden oder durch eine in einfacher und nicht-fachlicher Sprache abgefasste Erklärung der Rechte, die ein Laie ohne Kenntnisse des Strafprozessrechts leicht versteht.

(39) Das in dieser Richtlinie vorgesehene Recht auf schriftliche Rechtsbelehrung bei der Festnahme sollte entsprechend auch für Personen gelten, die für die Zwecke der Vollstreckung eines Europäischen Haftbefehls gemäß dem Rahmenbeschluss 2002/584/JI des Rates vom 13. Juni 2002 über den Europäischen Haftbefehl und die Übergabeverfahren zwischen den Mitgliedstaaten [7] festgenommen werden. Um den Mitgliedstaaten die Abfassung einer Erklärung der Rechte für diese Personen zu erleichtern, enthält Anhang II ein Muster. Dieses Muster ist lediglich ein Beispiel und kann im Zusammenhang mit dem Bericht der Kommission über die Umsetzung dieser Richtlinie und ferner nach Inkrafttreten aller Maßnahmen des Fahrplans überprüft werden.

(40) Mit dieser Richtlinie werden Mindestvorschriften erlassen. Die Mitgliedstaaten können die in dieser Richtlinie festgelegten Rechte ausweiten, um auch in Situationen, die von dieser Richtlinie nicht ausdrücklich erfasst sind, ein höheres Schutzniveau zu bieten. Das Schutzniveau sollte nie unter den Standards der EMRK in der Auslegung durch die Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte liegen.

(41) Diese Richtlinie steht im Einklang mit den Grundrechten und Grundsätzen, die mit der Charta anerkannt wurden. Mit dieser Richtlinie sollen insbesondere das Recht auf Freiheit, das Recht auf ein faires Verfahren und die Verteidigungsrechte gefördert werden. Sie sollte entsprechend umgesetzt werden.

(42) Die Bestimmungen dieser Richtlinie, die den in der EMRK gewährleisteten Rechten entsprechen, sollten im Einklang mit diesen Rechten, wie sie in der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte ausgelegt werden, ausgelegt und umgesetzt werden.

(43) Da das Ziel dieser Richtlinie, nämlich die Festlegung gemeinsamer Mindestnormen in Bezug auf das Recht auf Belehrung und Unterrichtung in Strafverfahren, durch einseitige Maßnahmen der Mitgliedstaaten weder auf nationaler noch auf regionaler oder lokaler Ebene verwirklicht werden kann und daher wegen seines Umfangs und seiner Wirkungen besser auf Unionsebene zu verwirklichen ist, kann die Union im Einklang mit dem in Artikel 5 des Vertrags über die Europäische Union niedergelegten Subsidiaritätsprinzip tätig werden. Entsprechend dem in demselben Artikel genannten Grundsatz der Verhältnismäßigkeit geht diese Richtlinie nicht über das für die Erreichung dieses Ziels erforderliche Maß hinaus.

(44) Gemäß Artikel 3 des dem Vertrag über die Europäische Union und dem Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union beigefügten Protokolls (Nr. 21) über die Position des Vereinigten Königreichs und Irlands hinsichtlich des Raums der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts haben diese Mitgliedstaaten schriftlich mitgeteilt, dass sie sich an der Annahme und Anwendung dieser Richtlinie beteiligen möchten.

(45) Gemäß den Artikeln 1 und 2 des dem Vertrag über die Europäische Union und dem Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union beigefügten Protokolls (Nr. 22) über die Position Dänemarks beteiligt sich Dänemark nicht an der Annahme dieser Richtlinie, die daher für Dänemark weder bindend noch anwendbar ist —

HABEN FOLGENDE RICHTLINIE ERLASSEN:

Artikel 1

Gegenstand

Mit dieser Richtlinie werden Bestimmungen über das Recht von Verdächtigen oder von beschuldigten Personen auf Belehrung über Rechte in Strafverfahren und auf Unterrichtung über den gegen sie erhobenen Tatvorwurf festgelegt. Mit dieser Richtlinie werden auch Bestimmungen über das Recht von Personen, gegen die ein Europäischer Haftbefehl ergangen ist, auf Belehrung über ihre Rechte festgelegt.

Artikel 2

Anwendungsbereich

(1) Diese Richtlinie gilt ab dem Zeitpunkt, zu dem Personen von den zuständigen Behörden eines Mitgliedstaats davon in Kenntnis gesetzt werden, dass sie der Begehung einer Straftat verdächtig oder beschuldigt sind, bis zum Abschluss des Verfahrens, worunter die endgültige Klärung der Frage zu verstehen ist, ob der Verdächtige oder die beschuldigte Person die Straftat begangen hat, gegebenenfalls einschließlich der Festlegung des Strafmaßes und der abschließenden Entscheidung in einem Rechtsmittelverfahren.

(2) Sieht das Recht eines Mitgliedstaats die Verhängung einer Sanktion wegen geringfügiger Zuwiderhandlungen durch eine Behörde, die kein in Strafsachen zuständiges Gericht ist, vor, und kann gegen die Verhängung einer solchen Sanktion bei einem solchen Gericht ein Rechtsbehelf eingelegt werden, so findet diese Richtlinie nur auf das Verfahren vor diesem Gericht nach Einlegung eines solchen Rechtsbehelfs Anwendung.

Artikel 3

Recht auf Rechtsbelehrung

(1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Verdächtige oder beschuldigte Personen umgehend mindestens über folgende Verfahrensrechte in ihrer Ausgestaltung nach dem innerstaatlichen Recht belehrt werden, um die wirksame Ausübung dieser Rechte zu ermöglichen:

- a) das Recht auf Hinzuziehung eines Rechtsanwalts;
- b) den etwaigen Anspruch auf unentgeltliche Rechtsberatung und die Voraussetzungen für diese Rechtsberatung;
- c) das Recht auf Unterrichtung über den Tatvorwurf gemäß Artikel 6;
- d) das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen;
- e) das Recht auf Aussageverweigerung.

(2) Die Mitgliedstaaten gewährleisten, dass die in Absatz 1 vorgesehene Rechtsbelehrung entweder mündlich oder schriftlich in einfacher und verständlicher Sprache erfolgt, wobei etwaige besondere Bedürfnisse schutzbedürftiger Verdächtiger oder schutzbedürftiger beschuldigter Personen berücksichtigt werden.

Artikel 4

Schriftliche Erklärung der Rechte bei Festnahme

(1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Verdächtige oder beschuldigte Personen, die festgenommen oder inhaftiert werden, umgehend eine schriftliche Erklärung der Rechte erhalten. Sie erhalten Gelegenheit, die Erklärung der Rechte zu lesen, und dürfen diese Erklärung während der Dauer des Freiheitsentzugs in ihrem Besitz führen.

(2) Zusätzlich zu der Belehrung gemäß Artikel 3 enthält die in Absatz 1 des vorliegenden Artikels genannte Erklärung der Rechte Hinweise zu den folgenden Rechten in ihrer Ausgestaltung im innerstaatlichem Recht:

- a) das Recht auf Einsicht in die Verfahrensakte;
- b) das Recht auf Unterrichtung der Konsularbehörden und einer Person;
- c) das Recht auf Zugang zu dringender medizinischer Versorgung und
- d) wie viele Stunden oder Tage der Freiheitsentzug bei Verdächtigen oder beschuldigten Personen bis zur Vorführung vor eine Justizbehörde höchstens andauern darf.

(3) Die Erklärung der Rechte enthält auch einige grundlegende Informationen über jedwede im innerstaatlichem Recht vorgesehene Möglichkeit, die Rechtmäßigkeit der Festnahme anzufechten, eine Haftprüfung zu erwirken oder einen Antrag auf vorläufige Haftentlassung zu stellen.

(4) Die Erklärung der Rechte wird in einfacher und verständlicher Sprache abgefasst. Ein Musterbeispiel einer Erklärung der Rechte ist in Anhang I enthalten.

(5) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Verdächtige oder beschuldigte Personen die schriftliche Erklärung der Rechte in einer Sprache erhalten, die sie verstehen. Ist die Erklärung der Rechte nicht in der entsprechenden Sprache verfügbar, so werden Verdächtige oder beschuldigte Personen in einer Sprache, die sie verstehen, mündlich

über ihre Rechte belehrt. Ohne unnötige Verzögerung wird ihnen eine Erklärung der Rechte in einer Sprache, die sie verstehen, ausgehändigt.

Artikel 5

Erklärung der Rechte in Verfahren zur Vollstreckung eines Europäischen Haftbefehls

(1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Personen, die zum Zwecke der Vollstreckung eines Europäischen Haftbefehls festgenommen werden, unverzüglich eine angemessene Erklärung der Rechte erhalten, die Informationen über ihre Rechte gemäß dem jeweiligen Recht, mit dem der Rahmenbeschluss 2002/584/JI im vollstreckenden Mitgliedstaat umgesetzt wird, enthalten.

(2) Die Erklärung der Rechte wird in einfacher und verständlicher Sprache abgefasst. Ein Musterbeispiel einer Erklärung der Rechte ist in Anhang II enthalten.

Artikel 6

Recht auf Unterrichtung über den Tatvorwurf

(1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Verdächtige oder beschuldigte Personen über die strafbare Handlung unterrichtet werden, deren sie verdächtigt oder beschuldigt werden. Diese Unterrichtung erfolgt umgehend und so detailliert, dass ein faires Verfahren und eine wirksame Ausübung ihrer Verteidigungsrechte gewährleistet werden.

(2) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Verdächtige oder beschuldigte Personen, die festgenommen oder inhaftiert werden, über die Gründe für ihre Festnahme oder Inhaftierung, einschließlich über die strafbare Handlung, deren sie verdächtigt oder beschuldigt werden, unterrichtet werden.

(3) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass spätestens wenn einem Gericht die Anklageschrift vorgelegt wird, detaillierte Informationen über den Tatvorwurf, einschließlich der Art und der rechtlichen Beurteilung der Straftat sowie der Art der Beteiligung der beschuldigten Person, erteilt werden.

(4) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Verdächtigen oder beschuldigten Personen Änderungen der ihnen im Rahmen der Unterrichtung gemäß diesem Artikel gegebenen Informationen umgehend mitgeteilt werden, wenn dies erforderlich ist, um ein faires Verfahren zu gewährleisten.

Artikel 7

Recht auf Einsicht in die Verfahrensakte

(1) Wird eine Person in irgendeinem Stadium des Strafverfahrens festgenommen und inhaftiert, so stellen die Mitgliedstaaten sicher, dass alle Unterlagen zu dem gegenständlichen Fall, die sich im Besitz der zuständigen Behörden befinden und für eine wirksame Anfechtung der Festnahme oder Inhaftierung gemäß dem

innerstaatlichen Recht wesentlich sind, den festgenommenen Personen oder ihren Rechtsanwälten zur Verfügung gestellt werden.

(2) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Verdächtigen oder beschuldigten Personen oder ihren Rechtsanwälten Einsicht in zumindest alle im Besitz der zuständigen Behörden befindlichen Beweismittel zugunsten oder zulasten der Verdächtigen oder beschuldigten Personen gewährt wird, um ein faires Verfahren zu gewährleisten und ihre Verteidigung vorzubereiten.

(3) Unbeschadet des Absatzes 1 wird Zugang zu den in Absatz 2 genannten Unterlagen so rechtzeitig gewährt, dass die Verteidigungsrechte wirksam wahrgenommen werden können, spätestens aber bei Einreichung der Anklageschrift bei Gericht. Gelangen weitere Beweismittel in den Besitz der zuständigen Behörden, so wird Zugang dazu so rechtzeitig gewährt, dass diese Beweismittel geprüft werden können.

(4) Abweichend von den Absätzen 2 und 3 kann, sofern das Recht auf ein faires Verfahren dadurch nicht beeinträchtigt wird, die Einsicht in bestimmte Unterlagen verweigert werden, wenn diese Einsicht das Leben oder die Grundrechte einer anderen Person ernsthaft gefährden könnte oder wenn dies zum Schutz eines wichtigen öffentlichen Interesses unbedingt erforderlich ist, wie beispielsweise in Fällen, in denen laufende Ermittlungen gefährdet werden könnten oder in denen die nationale Sicherheit der Mitgliedstaaten, in denen das Verfahren stattfindet, ernsthaft beeinträchtigt werden könnte. Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass im Einklang mit den Verfahren des innerstaatlichen Rechts die Entscheidung, die Einsicht in bestimmte Unterlagen gemäß diesem Absatz zu verweigern, von einer Justizbehörde getroffen wird oder zumindest einer richterlichen Prüfung unterliegt.

(5) Die Einsichtnahme nach diesem Artikel wird unentgeltlich gewährt.

Artikel 8

Überprüfung und Rechtsbehelfe

(1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass jegliche Belehrung oder Unterrichtung der Verdächtigen oder beschuldigten Personen, die gemäß den Artikeln 3 bis 6 erfolgt, gemäß dem Verfahren für Aufzeichnungen nach dem Recht des betreffenden Mitgliedstaats schriftlich festgehalten wird.

(2) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Verdächtige oder beschuldigte Personen oder ihre Rechtsanwälte das Recht haben, ein etwaiges Versäumnis oder die etwaige Verweigerung einer Belehrung oder Unterrichtung gemäß dieser Richtlinie durch die zuständigen Behörden nach den Verfahren des innerstaatlichen Rechts anzufechten.

Artikel 9

Schulung

Unbeschadet der Unabhängigkeit der Justiz und der Unterschiede in der Organisation des Justizsystems innerhalb der Union fordern die Mitgliedstaaten diejenigen, die für die Weiterbildung von an Strafverfahren beteiligten Richtern, Staatsanwälten,

Polizeibeamten und Justizbediensteten zuständig sind, auf, geeignete Schulungen im Hinblick auf die Ziele dieser Richtlinie anzubieten.

Artikel 10

Regressionsverbot

Keine Bestimmung dieser Richtlinie ist so auszulegen, dass dadurch die Rechte oder Verfahrensgarantien nach Maßgabe der Charta, der EMRK, anderer einschlägiger Bestimmungen des Völkerrechts oder der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten, die ein höheres Schutzniveau vorsehen, beschränkt oder beeinträchtigt würden.

Artikel 11

Umsetzung

(1) Die Mitgliedstaaten setzen die Rechts- und Verwaltungsvorschriften in Kraft, die erforderlich sind, um dieser Richtlinie bis zum 2. Juni 2014 nachzukommen.

(2) Die Mitgliedstaaten übermitteln der Kommission den Wortlaut dieser Vorschriften.

(3) Bei Erlass dieser Vorschriften nehmen die Mitgliedstaaten in den Vorschriften selbst oder durch einen Hinweis bei der amtlichen Veröffentlichung auf diese Richtlinie Bezug. Die Mitgliedstaaten regeln die Einzelheiten dieser Bezugnahme.

Artikel 12

Bericht

Die Kommission übermittelt dem Europäischen Parlament und dem Rat bis zum 2. Juni 2015 einen Bericht, in dem sie bewertet, inwieweit die Mitgliedstaaten die erforderlichen Maßnahmen getroffen haben, um dieser Richtlinie nachzukommen, und unterbreitet gegebenenfalls Gesetzgebungsvorschläge.

Artikel 13

Inkrafttreten

Diese Richtlinie tritt am zwanzigsten Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union in Kraft.

Artikel 14

Adressaten

Diese Richtlinie ist gemäß den Verträgen an die Mitgliedstaaten gerichtet.

Geschehen zu Straßburg am 22. Mai 2012.

Im Namen des Europäischen Parlaments

Der Präsident

M. Schulz

Im Namen des Rates

Der Präsident

N. Wammen

[1] ABl. C 54 vom 19.2.2011, S. 48.

[2] Standpunkt des Europäischen Parlaments vom 13. Dezember 2011 (noch nicht im Amtsblatt veröffentlicht) und Beschluss des Rates vom 26. April 2012 (noch nicht im Amtsblatt veröffentlicht).

[3] ABl. C 12 vom 15.1.2001, S. 10.

[4] ABl. C 295 vom 4.12.2009, S. 1.

[5] ABl. C 115 vom 4.5.2010, S. 1.

[6] ABl. L 280 vom 26.10.2010, S. 1.

[7] ABl. L 190 vom 18.7.2002, S. 1.

ANHANG I

+++++ TIFF +++++

Musterbeispiel der Erklärung der Rechte

Mit diesem Muster soll den nationalen Behörden lediglich eine Hilfestellung für die Abfassung ihrer Erklärung der Rechte auf nationaler Ebene gegeben werden. Die Mitgliedstaaten sind nicht an die Nutzung dieses Musters gebunden. Bei der Erstellung ihrer Erklärung der Rechte können die Mitgliedstaaten dieses Muster ändern, um es an ihre nationalen Bestimmungen anzupassen und weitere zweckdienliche Informationen hinzuzufügen. Die Erklärung der Rechte der Mitgliedstaaten muss bei Festnahme oder Inhaftierung ausgehändigt werden. Dies hindert die Mitgliedstaaten jedoch nicht daran, Verdächtigen oder beschuldigten Personen schriftliche Informationen in anderen Situationen während des Strafverfahrens zukommen zu lassen.

Sie haben die folgenden Rechte, wenn sie festgenommen oder inhaftiert werden:

A. HINZUZIEHUNG EINES RECHTSANWALTS/ANSPRUCH AUF PROZESSKOSTENHILFE

Sie haben das Recht, vertraulich mit einem Rechtsanwalt zu sprechen. Ein Rechtsanwalt ist von der Polizei unabhängig. Wenn Sie Hilfe benötigen, um Kontakt mit einem Rechtsanwalt aufzunehmen, bitten Sie die Polizei um Unterstützung; die Polizei muss Ihnen behilflich sein. In manchen Fällen kann die Hinzuziehung eines Rechtsanwalts unentgeltlich sein. Bitten Sie die Polizei um weitere Auskünfte.

B. UNTERRICHTUNG ÜBER DEN TATVORWURF

Sie haben das Recht zu wissen, aus welchem Grund Sie festgenommen oder inhaftiert wurden und welcher Tat Sie verdächtigt oder beschuldigt werden.

C. DOLMETSCHLEISTUNGEN UND ÜBERSETZUNGEN

Wenn Sie die Sprache, die von der Polizei oder anderen zuständigen Behörden verwendet wird, nicht sprechen oder nicht verstehen, haben Sie das Recht, kostenlos einen Dolmetscher hinzuzuziehen. Der Dolmetscher kann Sie beim Gespräch mit Ihrem Rechtsanwalt unterstützen und muss den Inhalt dieses Gesprächs vertraulich behandeln. Sie haben das Recht auf eine Übersetzung mindestens der wichtigen Abschnitte wesentlicher Dokumente; zu den wesentlichen Dokumenten gehören alle Anordnungen eines Richters, mit denen Ihre Festnahme oder Ihr Verbleib in Gewahrsam gestattet wird, alle Beschuldigungs- oder Anklageschriften und alle Urteile. Unter gewissen Umständen können Sie eine mündliche Übersetzung oder Zusammenfassung erhalten.

D. RECHT AUF AUSSAGEVERWEIGERUNG

Während der Vernehmung durch die Polizei oder andere zuständige Behörden müssen Sie Fragen über die Ihnen zur Last gelegte Straftat nicht beantworten. Ihr Rechtsanwalt kann Ihnen bei dieser Entscheidung helfen.

E. EINSICHT IN DOKUMENTE

Wenn Sie festgenommen und inhaftiert werden, haben Sie (oder Ihr Rechtsanwalt) das Recht auf Einsicht in wesentliche Dokumenten, die Sie benötigen, um gegen die Festnahme oder Inhaftierung vorzugehen. Wenn Ihr Fall vor Gericht gebracht wird, haben Sie (oder Ihr Rechtsanwalt) das Recht auf Zugang zu den für oder gegen Sie sprechenden Beweismitteln.

F. UNTERRICHTUNG EINER ANDEREN PERSON ÜBER IHRE FESTNAHME ODER INHAFTIERUNG/UNTERRICHTUNG IHRES KONSULATS ODER IHRER BOTSCHAFT

Wenn Sie festgenommen oder inhaftiert werden, sollten Sie der Polizei mitteilen, ob Sie jemanden über Ihre Inhaftierung unterrichten möchten, beispielsweise ein Familienmitglied oder Ihren Arbeitgeber. In manchen Fällen kann das Recht, andere

Personen über Ihre Inhaftierung zu unterrichten, vorübergehend eingeschränkt werden. Die Polizei wird Sie darüber informieren.

Wenn Sie ein Ausländer sind, teilen Sie der Polizei mit, ob Sie Ihre Konsularbehörden oder Ihre Botschaft über Ihre Inhaftierung unterrichten möchten. Bitte teilen Sie der Polizei auch mit, ob Sie mit einem Beamten Ihrer Konsularbehörden oder Ihrer Botschaft Kontakt aufnehmen möchten.

G. DRINGENDE MEDIZINISCHE VERSORGUNG

Wenn Sie festgenommen oder inhaftiert werden, haben Sie das Recht auf dringende medizinische Versorgung. Bitte teilen Sie der Polizei mit, ob Sie eine solche Versorgung benötigen.

H. DAUER DES FREIHEITSENTZUGS

Nach Ihrer Festnahme darf Ihr Freiheitsentzug oder Ihre Inhaftierung höchstens ... [bitte die anwendbare Zahl der Stunden/Tage einsetzen] dauern. Am Ende dieses Zeitraums müssen Sie entweder freigelassen werden oder einem Richter vorgeführt werden, der über Ihre weitere Haft entscheiden wird. Erkundigen Sie sich bei Ihrem Rechtsanwalt oder dem Richter nach der Möglichkeit, gegen Ihre Festnahme vorzugehen, eine Haftprüfung zu erwirken oder einen Antrag auf vorläufige Haftentlassung zu stellen.

ANHANG II

+++++ TIFF +++++

Musterbeispiel der Erklärung der Rechte für Personen, die auf der Grundlage eines Europäischen Haftbefehls festgenommen wurden

Mit diesem Muster soll den nationalen Behörden lediglich eine Hilfestellung für die Abfassung ihrer Erklärung der Rechte auf nationaler Ebene gegeben werden. Die Mitgliedstaaten sind nicht an die Nutzung dieses Musters gebunden. Bei der Erstellung ihrer Erklärung der Rechte können die Mitgliedstaaten dieses Muster ändern, um es an ihre nationalen Bestimmungen anzupassen und weitere zweckdienliche Informationen hinzuzufügen.

Sie wurden auf der Grundlage eines Europäischen Haftbefehls festgenommen. Sie haben die folgenden Rechte:

A. INFORMATIONEN ÜBER DEN EUROPÄISCHEN HAFTBEFEHL

Sie haben das Recht, über den Inhalt des Europäischen Haftbefehls, auf dessen Grundlage Sie festgenommen wurden, informiert zu werden.

B. HINZUZIEHUNG EINES RECHTSANWALTS

Sie haben das Recht, vertraulich mit einem Rechtsanwalt zu sprechen. Ein Rechtsanwalt ist von der Polizei unabhängig. Wenn Sie Hilfe benötigen, um Kontakt mit einem Rechtsanwalt aufzunehmen, bitten Sie die Polizei um Unterstützung; die Polizei muss Ihnen behilflich sein. In manchen Fällen kann die Hinzuziehung eines Rechtsanwalts unentgeltlich sein. Bitten Sie die Polizei um weitere Auskünfte.

C. DOLMETSCHLEISTUNGEN UND ÜBERSETZUNGEN

Wenn Sie die Sprache, die von der Polizei oder anderen zuständigen Behörden verwendet wird, nicht sprechen oder nicht verstehen, haben Sie das Recht, kostenlos von einem Dolmetscher unterstützt zu werden. Der Dolmetscher kann Sie beim Gespräch mit Ihrem Rechtsanwalt unterstützen und muss den Inhalt dieses Gesprächs vertraulich behandeln. Sie haben das Recht auf eine Übersetzung des Europäischen Haftbefehls in eine Sprache, die Sie verstehen. Unter gewissen Umständen können Sie eine mündliche Übersetzung oder Zusammenfassung erhalten.

D. MÖGLICHKEIT DER ZUSTIMMUNG

Sie können Ihrer Übergabe an den Staat, in dem Sie gesucht werden, zustimmen oder nicht. Ihre Zustimmung würde das Verfahren beschleunigen. [Möglicher Zusatz einiger Mitgliedstaaten: Es kann schwierig oder sogar unmöglich sein, diese Entscheidung zu einem späteren Zeitpunkt zu ändern.] Bitten Sie die Behörden oder Ihren Rechtsanwalt um weitere Informationen.

E. ANHÖRUNG

Wenn Sie Ihrer Übergabe nicht zustimmen, haben Sie das Recht, von einer Justizbehörde gehört zu werden.

Anhang II – Tschechische Version

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2012/13/EU

ze dne 22. května 2012

o právu na informace v trestním řízení

EVROPSKÝ PARLAMENT A RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na čl. 82 odst. 2 této smlouvy,

s ohledem na návrh Evropské komise,

popostoupení návrhu legislativního aktu vnitrostátním parlamentům,

s ohledem na stanovisko Evropského hospodářského a sociálního výboru [1],

po konzultaci s Výborem regionů,

v souladu s řádným legislativním postupem [2],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Unie si stanovila cíl udržovat a rozvíjet prostor svobody, bezpečnosti a práva. Podle závěrů předsednictví ze zasedání Evropské rady v Tampere ve dnech 15. a 16. října 1999, a zejména bodu 33 těchto závěrů, by měla být zásada vzájemného uznávání rozsudků a jiných rozhodnutí justičních orgánů základním kamenem justiční spolupráce v občanských i trestních věcech v rámci Unie, jelikož posílené vzájemné uznávání a nezbytné sblížení právních předpisů by usnadnilo spolupráci mezi příslušnými orgány a soudní ochranu práv jednotlivce.

(2) Dne 29. listopadu 2000 Rada v souladu se závěry z Tampere přijala program opatření k uplatňování zásady vzájemného uznávání rozhodnutí v trestních věcech [3]. V úvodu programu je uvedeno, že cílem vzájemného uznávání je "posílit spolupráci mezi členskými státy, ale rovněž zlepšit ochranu práv jednotlivce".

(3) Provádění zásady vzájemného uznávání rozhodnutí v trestních věcech předpokládá vzájemnou důvěru členských států v systémy trestního soudnictví ostatních členských států. Rozsah vzájemného uznávání závisí do značné míry na řadě parametrů, mezi něž patří mechanismy na ochranu práv podezřelých nebo obviněných a společné minimální normy nezbytné pro snazší uplatňování zásady vzájemného uznávání.

(4) Vzájemné uznávání rozhodnutí v trestních věcech lze úspěšně provádět pouze v prostředí důvěry, v němž nejen justiční orgány, ale i všichni účastníci trestního řízení považují rozhodnutí justičních orgánů jiných členských států za rovnocenná rozhodnutím vlastních orgánů, což vyžaduje nejen důvěru v dostatečnost pravidel jiných členských států, ale i důvěru v to, že uvedená pravidla jsou správně uplatňována.

(5) Článek 47 Listiny základních práv Evropské unie (dále jen "Listina") a článek 6 Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod (dále jen "EÚLP") zakotvují právo na spravedlivý proces. Ustanovení čl. 48 odst. 2 Listiny zaručuje respektování práva na obhajobu.

(6) Článek 6 Listiny a článek 5 EÚLP zakotvují právo na svobodu a osobní bezpečnost. Žádná omezení tohoto práva nesmějí překročit omezení přípustná podle článku 5 EÚLP a odvozená z judikatury Evropského soudu pro lidská práva.

(7) Přestože jsou všechny členské státy stranami EÚLP, zkušenosti ukazují, že tato skutečnost sama o sobě nezaručuje vždy dostatečnou úroveň důvěry v systémy trestního soudnictví jiných členských států.

(8) Posílení vzájemné důvěry vyžaduje podrobná pravidla pro ochranu procesních práv a záruk vyplývajících z Listiny a EÚLP.

(9) Ustanovení čl. 82 odst. 2 Smlouvy o fungování Evropské unie upravuje stanovení minimálních pravidel použitelných ve všech členských státech s cílem usnadnit vzájemné uznávání rozsudků a soudních rozhodnutí a policejní a justiční spolupráci v trestních věcech s přeshraničním rozměrem. V uvedeném ustanovení se uvádějí "práva osob v trestním řízení" jako jedna z oblastí, v nichž mohou být minimální pravidla stanovena.

(10) Společná minimální pravidla by měla vést k posílení důvěry v systémy trestního soudnictví všech členských států, což by mělo vést k účinnější justiční spolupráci v atmosféře vzájemné důvěry. Tato společná minimální pravidla by měla být stanovena pro oblast informací v trestním řízení.

(11) Dne 30. listopadu 2009 přijala Rada usnesení o cestovní mapě pro posílení procesních práv podezřelých nebo obviněných osob v trestním řízení [4] (dále jen "cestovní mapa"). Cestovní mapa vyzvala k postupnému přijetí opatření týkajících se práva na překlady a tlumočení (opatření A), práva na informace o právech a informace o obvinění (opatření B), práva na právní poradenství a právní pomoc (opatření C), práva na komunikaci s příbuznými, zaměstnavateli a konzulárními úřady (opatření D) a zvláštní ochrany pro podezřelé nebo obviněné osoby, které jsou zranitelné (opatření E). Cestovní mapa zdůrazňuje, že pořadí těchto práv je pouze indikativní a může dojít k jeho změně v závislosti na prioritách. Je navržena jako funkční celek; pouze až budou provedeny všechny její části, budou naplno pocítěny její pozitivní účinky.

(12) Dne 11. prosince 2009 Evropská rada cestovní mapu uvítala a učinila ji součástí Stockholmského programu – otevřená a bezpečná Evropa, která slouží svým občanům a chrání je [5] (bod 2.4.). Evropská rada zdůraznila, že tato cestovní mapa není vyčerpávající, a vyzvala Komisi, aby posoudila další prvky minimálních procesních práv podezřelých a obviněných a vyhodnotila, zda je třeba se v zájmu podpory lepší spolupráce v této oblasti zabývat dalšími otázkami jako například presumpce nevinny.

(13) Prvním opatřením přijatým podle cestovní mapy, opatřením A, byla směrnice Evropského parlamentu a Rady 2010/64/EU ze dne 20. října 2010 o právu na tlumočení a překlad v trestním řízení [6].

(14) Tato směrnice se týká opatření B cestovní mapy. Stanoví minimální společné normy, jež mají platit v oblasti informací o právech a o obvinění, které se mají sdělit podezřelým nebo obviněným ze spáchání trestného činu, s cílem posílit vzájemnou důvěru mezi členskými státy. Tato směrnice vychází z práv stanovených v Listině, a zejména v člancích 6, 47 a 48 Listiny, přičemž vychází z článků 5 a 6 EÚLP, jak jsou vykládány Evropským soudem pro lidská práva. Výraz "obvinění" je v této směrnici používán ve stejném smyslu jako výraz "obvinění" v čl. 6 odst. 1 EÚLP.

(15) Ve sdělení ze dne 20. dubna 2010 nazvaném "Poskytování prostoru svobody, bezpečnosti a práva evropským občanům – Akční plán provádění Stockholmského programu" Komise oznámila, že podá legislativní návrh o právu na informace o právech a o obvinění v roce 2010.

(16) Tato směrnice by se měla vztahovat na podezřelé a obviněné bez ohledu na jejich právní postavení, občanství či státní příslušnost.

(17) V některých členských státech má pravomoc ukládat sankce za poměrně méně závažné delikty jiný orgán než soud s příslušností v trestních věcech. Tak tomu může být například ve vztahu k dopravním přestupkům, které jsou páčány ve větší míře a které lze zjistit při dopravní kontrole. V takových případech by nebylo přiměřené požadovat, aby příslušný orgán zajišťoval veškerá práva podle této směrnice. V členských státech, jejichž právo umožňuje uložení sankce za méně závažné delikty takovým orgánem, přičemž toto rozhodnutí lze napadnout u soudu s příslušností v trestních věcech nebo lze případ jiným způsobem postoupit takovému soudu, by se proto tato směrnice měla vztahovat pouze na řízení před uvedeným soudem vycházející z takového napadení či postoupení.

(18) Právo na informace o procesních právech, které vyplývá z judikatury Evropského soudu pro lidská práva, by mělo být výslovně zavedeno touto směrnicí.

(19) Příslušné orgány by měly podezřelého nebo obviněného neprodleně ústně či písemně informovat o těch právech, tak jak platí podle vnitrostátního práva, která jsou podstatná pro zaručení spravedlivého procesu v souladu s touto směrnicí. Pro umožnění praktického a účinného výkonu těchto práv je tyto informace třeba poskytovat v průběhu řízení neprodleně a nejpozději předtím, než je podezřelý nebo obviněný poprvé úředně vyslýchán policií nebo jiným příslušným orgánem.

(20) Tato směrnice stanoví minimální požadavky na informace o právech podezřelého nebo obviněného. Není tím dotčeno poskytování informací o dalších procesních právech, jež vyplývají z Listiny, EÚLP, vnitrostátního práva a platného práva Unie, jak je vykládají příslušné soudy a tribunály. Jakmile byly informace o konkrétním právu poskytnuty, neměly by být příslušné orgány povinny tento úkon opakovat, pokud to nevyžadují zvláštní okolnosti případu nebo konkrétní pravidla vnitrostátního práva.

(21) Odkazy na podezřelého nebo obviněného, který je zatčen nebo zadržen, obsažené v této směrnici by měly být chápány jako odkazy na každou situaci, kdy je podezřelý nebo obviněný v průběhu řízení zbaven svobody ve smyslu čl. 5 odst. 1 písm. c) EÚLP, jak toto ustanovení vykládá judikatura Evropského soudu pro lidská práva.

(22) Je-li podezřelý nebo obviněný zatčen nebo zadržen, měla by být informace o platných procesních právech poskytnuta ve formě snadno srozumitelného písemného poučení, které mu pomůže porozumět svým právům. Takovéto písemné poučení by mělo být poskytnuto každému zatčenému neprodleně poté, co je zbaven svobody zásahem orgánů činných v trestním řízení v souvislosti s trestním řízením. V poučení by měly být uvedeny základní informace o každé možnosti napadnout zákonnost zatčení, dosáhnout přezkumu zadržení či požádat o předběžné propuštění v případě a v rozsahu, v jakém to umožňuje příslušné vnitrostátní právo. Aby se napomohlo členským státům s formulací písemného poučení o právech, obsahuje příloha I této směrnice jeho vzor. Tento vzor je indikativní a může být přezkoumán v souvislosti se zprávou Komise o provádění této směrnice a rovněž poté, co nabudou platnosti všechna opatření cestovní mapy. Písemné poučení může obsahovat ostatní relevantní procesní práva, která jsou platná v členských státech.

(23) Konkrétní podmínky a pravidla týkající se práva podezřelého nebo obviněného nechat vyrozumět další osobu o svém zatčení či zadržení určí členské státy ve svých vnitrostátních právních předpisech. Podle cestovní mapy by výkonem tohoto práva neměl být dotčen řádný průběh trestního řízení.

(24) Touto směrnicí nejsou dotčeny vnitrostátní právní předpisy, které se týkají bezpečnosti osob ve vazebních zařízeních.

(25) Členské státy by měly při poskytování informací podle této směrnice a v souladu se standardy stanovenými směrnicí 2010/64/EU zajistit podezřelému nebo obviněnému v případě potřeby překlad a tlumočení do jazyka, kterému rozumí.

(26) Příslušné orgány by při poskytování informací podezřelým nebo obviněným podle této směrnice měly věnovat zvláštní pozornost osobám, které z důvodu například svého věku, duševního nebo fyzického stavu nemohou rozumět obsahu nebo smyslu sdělení.

(27) Osoba obviněná ze spáchání trestného činu by měla dostat všechny informace o obvinění, jež jsou nutné k tomu, aby si mohla připravit svou obhajobu a aby byl zajištěn spravedlivý proces.

(28) Informace poskytnuté podezřelému nebo obviněnému týkající se trestného činu, z jehož spáchání je podezírán nebo obviněn, by měly být poskytnuty neprodleně a nejpozději předtím, než je podezřelý nebo obviněný poprvé úředně vyslýchán policií nebo jiným příslušným orgánem, a to tak, aniž by bylo ovlivněno probíhající vyšetřování. Popis skutkových okolností týkajících se trestného činu, z jehož spáchání je daná osoba podezírána nebo obviněna, včetně času a místa, pokud jsou známy, a možné právní kvalifikace údajného trestného činu by měl být dostatečně podrobný, v zájmu spravedlivého procesu by měl zohledňovat stadium trestního řízení, kdy je poskytován, a měl by umožnit účinný výkon práva na obhajobu.

(29) Změní-li se v průběhu trestního řízení podrobnosti obvinění natolik, že to podstatně ovlivní postavení podezřelého nebo obviněného, mělo by mu to být oznámeno, je-li to třeba k zajištění spravedlivého procesu, a to v náležitém čase, jenž umožňuje účinný výkon práva na obhajobu.

(30) Dokumenty, a kde je to vhodné, fotografie a zvukové a obrazové záznamy, které mají podstatný význam pro účinné napadení zákonnosti zatčení nebo zadržení podezřelého nebo obviněného podle vnitrostátního práva, by měly být této osobě nebo jejímu právníkovi zpřístupněny nejpozději před tím, než má příslušný justiční orgán rozhodnout o zákonnosti zatčení nebo zadržení v souladu s čl. 5 odst. 4 EÚLP, a v náležitém čase, jenž umožňuje účinný výkon práva na napadení zákonnosti zatčení nebo zadržení.

(31) Pro účely této směrnice by měl přístup k podstatným důkazům, jak je vymezuje vnitrostátní právo, ať svědčí ve prospěch či v neprospěch podezřelého nebo obviněného, nacházejícím se v držení orgánů příslušných pro konkrétní trestní případ zahrnovat přístup k takovým materiálům, jako jsou dokumenty, a kde je to vhodné, fotografie a zvukové a obrazové záznamy. V souladu s vnitrostátním právem mohou být tyto materiály obsaženy ve spisu nebo mohou být v držení příslušných orgánů jiným vhodným způsobem.

(32) Přístup k podstatným důkazům nacházejícím se v držení příslušných orgánů, ať svědčí ve prospěch či v neprospěch obviněného, stanovený na základě této směrnice může být v souladu s vnitrostátním právem odepřen, pokud by mohl vést k vážnému ohrožení života či základních práv jiné osoby nebo kde je odmítnutí tohoto přístupu naprosto nezbytné pro ochranu důležitého veřejného zájmu. Každé odmítnutí tohoto přístupu musí být porovnáno s právy na obhajobu podezřelého nebo obviněného s ohledem na jednotlivá stadia trestního řízení. Omezení tohoto přístupu by měla být vykládána úzce a v souladu se zásadou práva na spravedlivý proces, jak je stanovena v EÚLP a vykládána judikaturou Evropského soudu pro lidská práva.

(33) Právem na přístup k materiálům k případu by neměly být dotčeny vnitrostátní právní předpisy o ochraně osobních údajů a informací o místě pobytu svědků pod právní ochranou.

(34) Přístup k materiálům k případu v souladu s touto směrnicí by měl být umožněn bezplatně, aniž by byly dotčeny vnitrostátní právní předpisy členských států stanovující poplatky za zhotovování kopií dokumentů ze spisu nebo hrazení nákladů na zaslání materiálů dotyčné osobě nebo jejímu právníkovi.

(35) Každé poskytnutí informací podle této směrnice by měl příslušný orgán zaznamenat v souladu se stávajícími postupy pro záznamy podle vnitrostátního práva a nemělo by způsobovat žádnou další povinnost zavést nové mechanismy ani žádnou další administrativní zátěž.

(36) Podezřelý nebo obviněný nebo jeho právník by měli mít právo napadnout podle vnitrostátního práva případné neposkytnutí nebo odmítnutí poskytnutí informací příslušnými orgány anebo neposkytnutí nebo odmítnutí poskytnutí přístupu k určitým materiálům k případu v souladu s touto směrnicí. Toto právo neukládá členským státům povinnost stanovit zvláštní odvolací postup, zvláštní mechanismus ani postup pro podávání stížností, jehož prostřednictvím lze takové neposkytnutí nebo odmítnutí napadnout.

(37) Aniž je dotčena nezávislost justice a rozdíly v její organizaci v rámci Unie, měly by členské státy poskytnout příslušným úředním osobám v členských státech vhodnou odbornou přípravu s ohledem na cíle této směrnice nebo podpořit její poskytnutí.

(38) Členské státy by měly přijmout všechna nezbytná opatření pro dosažení souladu s touto směrnicí. Některá ustanovení, jako je povinnost poskytnout podezřelému nebo obviněnému srozumitelně a přístupně vyjádřené informace o jeho právech, lze prakticky a účinně provádět různým způsobem, a to i prostřednictvím nelegislativních opatření, jako je vhodná odborná příprava příslušných orgánů, nebo prostřednictvím písemného poučení o právech vyhotoveného v jednoduchém jazyce bez použití odborných výrazů, aby bylo snadno srozumitelné pro laiky bez znalostí právních předpisů v oblasti trestního řízení.

(39) Právo na písemné informace o právech při zatčení stanovené touto směrnicí by se mělo obdobně vztahovat také na osoby zadržené za účelem výkonu evropského zatýkacího rozkazu podle rámcového rozhodnutí Rady 2002/584/SVV ze dne 13. června 2002 o evropském zatýkacím rozkazu a postupech předávání mezi členskými státy [7]. Aby se napomohlo členským státům s formulací písemného poučení pro takové osoby, obsahuje příloha II této směrnice jeho vzor. Tento vzor je indikativní a může být přezkoumán v souvislosti se zprávou Komise o provádění této směrnice, a rovněž poté, co vstoupí v platnost všechna opatření cestovní mapy.

(40) Tato směrnice stanoví minimální pravidla. Členské státy mohou práva v ní stanovená rozšířit s cílem poskytovat vyšší úroveň ochrany také v případech, jimiž se tato směrnice výslovně nezabývá. Úroveň ochrany by nikdy neměla být nižší než normy stanovené EÚLP v souladu s tím, jak je vykládá judikatura Evropského soudu pro lidská práva.

(41) Tato směrnice ctí základní práva a dodržuje zásady uznané v Listině. Tato směrnice usiluje především o podporu práva na svobodu, práva na spravedlivý proces a práva na obhajobu. Měla by být odpovídajícím způsobem provedena.

(42) Ustanovení této směrnice v případech, která odpovídají právům zaručeným EÚLP, by měla být vykládána a prováděna v souladu s těmito právy, jak je vykládá judikatura Evropského soudu pro lidská práva.

(43) Jelikož cíle této směrnice, totiž stanovení společných minimálních pravidel týkajících se práva na informace v trestním řízení, nemůže být uspokojivě dosaženo na úrovni členských států, a proto jej může být z důvodu jeho rozsahu a účinků lépe dosaženo na úrovni Unie, může Unie přijmout opatření v souladu se zásadou subsidiarity stanovenou v článku 5 Smlouvy o Evropské unii. V souladu se zásadou proporcionality stanovenou v uvedeném článku nepřekračuje tato směrnice rámec toho, co je nezbytné pro dosažení tohoto cíle.

(44) V souladu s článkem 3 Protokolu (č. 21) o postavení Spojeného království a Irsku s ohledem na prostor svobody, bezpečnosti a práva, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie, oznámily tyto členské státy své přání účastnit se přijímání a používání této směrnice.

(45) V souladu s články 1 a 2 Protokolu (č. 22) o postavení Dánska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie, se Dánsko neúčastní přijímání této směrnice a tato směrnice pro ně není závazná ani použitelná,

PŘIJALY TUTO SMĚRNICI:

Článek 1

Předmět

Tato směrnice stanoví pravidla týkající se práva podezřelých a obviněných na informace o jejich právech v trestním řízení a o obvinění proti nim. Stanoví rovněž pravidla o právu osob v řízení o výkonu evropského zatýkacího rozkazu na informace o jejich právech.

Článek 2

Oblast působnosti

1. Tato směrnice se použije na každého od okamžiku, kdy ho příslušné orgány některého členského státu uvědomí, že je podezřelý nebo obviněný ze spáchání trestného činu, až do ukončení řízení, čímž se rozumí pravomocné rozhodnutí o tom, zda daný podezřelý nebo obviněný uvedený trestný čin spáchal, včetně případného odsuzujícího rozsudku a rozhodnutí o opravném prostředku.

2. Jestliže právo některého členského státu stanoví, že sankce za méně závažné delikty ukládá jiný orgán než soud s příslušností v trestních věcech a že uložení této sankce lze napadnout u takového soudu, vztahuje se tato směrnice pouze na řízení o tomto návrhu před uvedeným soudem.

Článek 3

Právo na informace o právech

1. Členské státy zajistí, aby byl každý podezřelý nebo obviněný neprodleně informován alespoň o následujících procesních právech, jak jsou uplatňována podle jejich vnitrostátního práva, aby tato práva mohla být účinně uplatněna:

- a) o právu na přístup k právníkovi;
- b) o právu na bezplatné právní poradenství a podmínky pro získání tohoto poradenství;
- c) o právu na to být seznámen s obviněním v souladu s článkem 6;
- d) o právu na tlumočení a překlad;
- e) o právu nevypovídat.

2. Členské státy zajistí, aby byly informace uvedené v odstavci 1 poskytovány ústně nebo písemně a vyjádřeny srozumitelně a přístupně, s ohledem na jakékoli zvláštní potřeby zranitelných podezřelých či zranitelných obviněných.

Článek 4

Poučení o právech při zatčení

1. Členské státy zajistí, aby podezřelý nebo obviněný, který je zatčen nebo zadržen, neprodleně obdržel písemné poučení o svých právech. Musí mít možnost si toto poučení přečíst a ponechat si je u sebe po celou dobu, kdy je zbaven svobody.

2. Vedle informací uvedených v článku 3 musí písemné poučení o právech uvedené v odstavci 1 tohoto článku obsahovat informace o následujících právech, jak jsou uplatňována podle vnitrostátního práva:

a) právu na přístup k materiálům k případu;

b) právu nechat vyrozumět konzulární úřad a jednu další osobu;

c) právu na naléhavou lékařskou pomoc; a

d) maximálním počtu hodin nebo dnů, po něž může být podezřelý nebo obviněný zbaven svobody před tím, než bude postaven před justiční orgán.

3. V písemném poučení o právech musí být uvedeny i základní informace o každé možnosti v souladu s vnitrostátním právem napadnout zákonnost zatčení dosáhnout přezkumu zadržení či požádat o předběžné propuštění.

4. Písemné poučení o právech musí být sepsáno srozumitelně a přístupně. Indikativní vzor písemného poučení o právech je obsažen v příloze I.

5. Členské státy zajistí, aby podezřelý nebo obviněný obdržel písemné poučení o právech sepsané v jazyce, kterému rozumí. Není-li písemné poučení o právech v příslušném jazyce k dispozici, musí být podezřelý nebo obviněný o svých právech poučen ústně v jazyce, kterému rozumí. Písemné poučení o právech v jazyce, kterému podezřelý nebo obviněný rozumí, se mu poskytne bez zbytečného odkladu.

Článek 5

Písemné poučení o právech v řízení týkajícím se evropského zatýkacího rozkazu

1. Členské státy zajistí, aby osoba zadržená za účelem výkonu evropského zatýkacího rozkazu obdržela neprodleně vhodné písemné poučení o právech obsahující informace o jejich právech podle právních předpisů, kterými se provádí rámcové rozhodnutí 2002/584/SVV ve vykonávajícím členském státě.

2. Písemné poučení o právech musí být sepsáno srozumitelně a přístupně. Indikativní vzor písemného poučení o právech je obsažen v příloze II.

Článek 6

Právo na informace o obvinění

1. Členské státy zajistí, aby byly podezřelému nebo obviněnému poskytnuty informace o trestném činu, z jehož spáchání je podezírán nebo obviněn. Tyto informace mu musí být poskytnuty neprodleně a v tak podrobné formě, aby byl zajištěn spravedlivý proces a účinný výkon práva na obhajobu.
2. Členské státy zajistí, aby byl podezřelý nebo obviněný, který je zatčen nebo zadržen, informován o důvodech svého zatčení nebo zadržení, a to i o trestném činu, z jehož spáchání je podezírán nebo obviněn.
3. Členské státy zajistí, aby nejpozději při předložení obžaloby soudu, byly poskytnuty podrobné informace o obvinění, včetně informací o povaze a právní kvalifikaci trestného činu a o formě účasti obviněného.
4. Členské státy zajistí, aby byl podezřelý nebo obviněný neprodleně informován o změnách v údajích, které mu byly poskytnuty v souladu s tímto článkem, je-li to nezbytné k zajištění spravedlivého procesu.

Článek 7

Právo na přístup k materiálům k případu

1. Je-li určitá osoba zatčena a zadržena ve kterémkoli stadiu trestního řízení, zajistí členské státy, aby zatčené osobě nebo jejímu právníkovi byly zpřístupněny dokumenty související s daným případem, jež se nachází v držení příslušných orgánů a jež jsou nezbytné pro účinné napadení zákonnosti zatčení či zadržení podle vnitrostátního práva.
2. Členské státy zajistí, aby byl podezřelému nebo obviněnému či jeho právníkovi zajištěn přístup alespoň ke všem podstatným důkazům nacházejícím se v držení příslušných orgánů, ať svědčí ve prospěch či v neprospěch podezřelého nebo obviněného, aby byly zajištěny spravedlivý proces a příprava obhajoby.
3. Aniž je dotčen odstavec 1, musí být přístup k materiálům uvedeným v odstavci 2 poskytnut v náležitém čase, jenž umožňuje účinný výkon práv na obhajobu, a nejpozději při předložení obžaloby soudu. Pokud příslušné orgány zajistí další podstatné důkazy, poskytnou k nim přístup v náležitém čase, jenž umožní jejich posouzení.
4. Odchylně od odstavců 2 a 3, není-li to v rozporu s právem na spravedlivý proces, lze odepřít přístup k určitým materiálům v případě, že by poskytnutí tohoto přístupu mohlo vést k závažnému ohrožení života nebo základních práv jiné osoby nebo je-li toto odepření naprosto nezbytné za účelem ochrany důležitého veřejného zájmu, například pokud by tento přístup mohl narušit probíhající vyšetřování nebo závažně ohrozit národní bezpečnost členského státu, v němž trestní řízení probíhá. Členské státy zajistí, aby rozhodnutí o odepření určitých materiálů v souladu s tímto odstavcem učinil postupem podle vnitrostátního práva justiční orgán nebo aby toto rozhodnutí alespoň podléhalo justičnímu přezkumu.

5. Přístup k informacím podle tohoto článku je bezplatný.

Článek 8

Kontrola a opravné prostředky

1. Členské státy zajistí, aby každé poskytnutí informací podezřelému nebo obviněnému podle článků 3 až 6 bylo zaznamenáno postupem uvedeným v právních předpisech daného členského státu.
2. Členské státy zajistí, aby podezřelý nebo obviněný či jeho právník měl právo postupem podle vnitrostátního práva napadnout případné neposkytnutí nebo odmítnutí poskytnutí informací v souladu s touto směrnicí příslušnými orgány.

Článek 9

Odborná příprava

Aniž je dotčena nezávislost justice a rozdíly v její organizaci v rámci Unie, členské státy vyžadují po osobách odpovědných za odbornou přípravu soudců, státních zástupců a justičních a policejních zaměstnanců zapojených do trestního řízení, aby poskytovaly vhodnou odbornou přípravu s ohledem na cíle této směrnice.

Článek 10

Zachování úrovně ochrany

Žádné ustanovení této směrnice nesmí být vykládáno tak, aby omezovalo práva zaručená a procesní záruky poskytované Listinou, EÚLP, jinými příslušnými ustanoveními mezinárodního práva nebo právem kteréhokoli členského státu, které stanoví vyšší úroveň ochrany, nebo že se od těchto práv a procesních záruk odchyluje.

Článek 11

Provedení

1. Členské státy uvedou v účinnost právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí do 2. června 2014.
2. Členské státy předají znění těchto předpisů Komisi.
3. Tyto předpisy přijaté členskými státy musí obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu stanoví členské státy.

Článek 12

Zpráva

Do 2. června 2015 předloží Komise Evropskému parlamentu a Radě zprávu, ve které zhodnotí, do jaké míry členské státy přijaly opatření nezbytná k dosažení souladu s touto směrnicí, a případně předloží legislativní návrhy.

Článek 13

Vstup v platnost

Tato směrnice vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v Úředním věstníku Evropské unie.

Článek 14

Určení

Tato směrnice je určena členskými státy v souladu se Smlouvami.

Ve Štrasburku dne 22. května 2012.

Za Evropský parlament

předseda

M. Schulz

Za Radu

předseda

N. Wammen

[1] Úř. věst. C 54, 19.2.2011, s. 48.

[2] Postoj Evropského parlamentu ze dne 13. prosince 2011 (dosud nezveřejněný v Úředním věstníku) a rozhodnutí Rady ze dne 26. dubna 2012.ku).

[3] Úř. věst. C 12, 15.1.2001, s. 10.

[4] Úř. věst. C 295, 4.12.2009, s. 1.

[5] Úř. věst. C 115, 4.5.2010, s. 1.

[6] Úř. věst. L 280, 26.10.2010, s. 1.

[7] Úř. věst. L 190, 18.7.2002, s. 1.

PŘÍLOHA I

+++++ TIFF +++++

Indikativní vzor písemného poučení o právech

Jediným účelem tohoto vzoru je pomoci vnitrostátním orgánům při formulaci jejich poučení o právech na vnitrostátní úrovni. Členské státy nejsou povinny tento vzor použít. Při přípravě podoby svého poučení o právech mohou příslušné orgány tento vzor upravit tak, aby odpovídal jejich vnitrostátním předpisům, a rozšířit jej o další užitečné informace. Poučení o právech členského státu se předává při zatčení či zadržení. To však členskými státy nebrání v tom, aby podezřelým či obviněným poskytovaly písemné informace i v jiných situacích během trestního řízení.

Pokud jste zatčen(a) či zadržen(a), máte tato práva:

A. PRÁVNÍK/PRÁVNÍ POMOC

Máte právo důvěrně hovořit se svým právníkem. Právník je nezávislý na policii. Potřebujete-li pomoci kontaktovat právníka, požádejte policii a ona Vám pomůže. V některých případech je tato pomoc bezplatná. Požádejte policii o bližší informace.

B. INFORMACE O OBVINĚNÍ

Máte právo vědět, proč jste byl(a) zatčen(a) nebo zadržen(a) a ze spáchání jakého činu jste podezírán(a).

C. TLUMOČENÍ A PŘEKLAD

Pokud nemluvíte jazykem, kterým hovoří policie nebo jiné příslušné orgány, nebo tomuto jazyku nerozumíte, máte právo na bezplatnou pomoc tlumočnicka. Tlumočnick Vám může pomoci v komunikaci s Vaším právníkem, a pokud jde o obsah vašich rozhovorů, je vázán mlčenlivostí. Máte právo na překlad alespoň důležitých částí podstatných dokumentů, které se týkají vašeho případu, včetně veškerých soudních příkazů vedoucích k Vašemu zatčení, veškerých obvinění a obžalob a veškerých rozsudků. Za určitých okolností Vám může být zajištěn ústní překlad či shrnutí.

D. PRÁVO NEVYPOVÍDAT

Během výslechu policií nebo jinými příslušnými orgány nejste povinen(na) odpovídat na otázky týkající se trestného činu, který jste údajně spáchal(a). S rozhodnutím v této věci Vám může pomoci Váš právník.

E. PŘÍSTUP K DOKUMENTŮM

Pokud jste zatčen(a) a zadržen(a), máte (Vy nebo Váš právník) právo nahlédnout do podstatných dokumentů nutných k napadení Vašeho zatčení nebo zadržení. Pokud se Váš případ dostane před soud, budete mít (Vy nebo Váš právník) právo na přístup k podstatným důkazům, které svědčí ve Váš prospěch nebo ve Váš neprospěch.

F. VYROZUMĚNÍ DALŠÍ OSOBY O VAŠEM ZATČENÍ NEBO ZADRŽENÍ/VYROZUMĚNÍ VAŠEHO KONZULÁTU NEBO VELVYSLANECTVÍ

Pokud jste zatčen(a) či zadržen(a), měl(a) byste sdělit policii, zda si přejete nechat o svém zadržení někoho vyrozumět, např. člena své rodiny nebo svého zaměstnavatele. V některých případech může být Vaše právo na vyrozumění další osoby o Vašem zadržení dočasně omezeno. V takovém případě Vás o tom policie informuje.

Jste-li cizinec/cizinka, sdělte policii, zda si přejete, aby byl o Vašem zadržení vyrozuměn Váš konzulární úřad nebo velvyslanectví. Rovněž policii prosím sdělte, zda si přejete kontaktovat pracovníka konzulárního úřadu nebo velvyslanectví.

G. NALÉHAVÁ LÉKAŘSKÁ POMOC

Jste-li zatčen(a) nebo zadržen(a), máte právo na naléhavou lékařskou pomoc. Pokud tuto pomoc potřebujete, sdělte to prosím policii.

H. DOBA ZBAVENÍ SVOBODY

Po zatčení můžete být zbaven(a) svobody nebo zadržen(a) nejdéle po dobu ... [uved'te příslušný počet hodin/dní]. Po uplynutí této lhůty musíte být propuštěn(a), nebo předveden(a) před soudce, který rozhodne o Vašem dalším zadržování. Požádejte svého právníka nebo soudce o informace týkající se možnosti napadnout Vaše zatčení, dosáhnout přezkumu zadržení či požádat o předběžné propuštění.

PŘÍLOHA II

+++++ TIFF +++++

Indikativní vzor písemného poučení o právech pro osoby zadržené na základě evropského zatýkacího rozkazu

Jediným účelem tohoto vzoru je pomoci vnitrostátním orgánům při formulaci jejich poučení o právech na vnitrostátní úrovni. Členské státy nejsou povinny tento vzor použít. Při přípravě podoby svého poučení o právech mohou členské státy tento vzor upravit tak, aby odpovídal jejich vnitrostátním předpisům, a rozšířit jej o další užitečné informace.

Byl(a) jste zadržen(a) na základě evropského zatýkacího rozkazu. Máte tato práva:

A. INFORMACE O EVROPSKÉM ZATÝKACÍM ROZKAZU

Máte právo být informován(a) o obsahu evropského zatýkacího rozkazu, na jehož základě jste byl(a) zadržen(a).

B. POMOC PRÁVNÍKA

Máte právo důvěrně hovořit se svým právníkem. Právník je nezávislý na policii. Potřebujete-li pomoci kontaktovat právníka, požádejte policii a ona Vám pomůže. V některých případech je tato pomoc bezplatná. Požádejte policii o bližší informace.

C. TLUMOČENÍ A PŘEKLAD

Pokud nemluvíte jazykem, kterým hovoří policie nebo jiné příslušné orgány, nebo tomuto jazyku nerozumíte, máte právo na bezplatnou pomoc tlumočnicka. Tlumočnick Vám může pomoci v komunikaci s vaším právníkem, a pokud jde o obsah vašich rozhovorů, je vázán mlčenlivostí. Máte právo na překlad evropského zatýkacího rozkazu do jazyka, kterému rozumíte. Za určitých okolností Vám může být zajištěn ústní překlad či shrnutí.

D. VYSLOVENÍ SOUHLASU

Máte právo vyslovit souhlas nebo nesouhlas se svým předáním do státu, který o Vaše předání žádá. Váš souhlas celé řízení urychlí. [Některé členské státy mohou na tomto místě uvést: "Změnit toto rozhodnutí v pozdější fázi může být obtížné, či dokonce nemožné."] Pro podrobnější informace se obraťte na příslušné orgány nebo na svého právníka

E. SLYŠENÍ

Pokud nesouhlasíte se svým předáním, máte právo na slyšení před justičním orgánem.
